

دهنية

كتاب المبتدئين في العربية الدارجة

تجليد
صالح القنور
بيروت - المزرعة

492.707:D53kA

دهينة، عمره

كتاب المبتدئين في العربية الدارجة.

492.707

D53 D A

SAFET LIB.

21 APR 1978



492.707
D53k A
C.1

كِتَابُ الْمُبْدِئِينَ

فِي الْعَرَبِيَّةِ الدَّارِجَةِ

تأليف

عمر دهيبة

استاذ بالمدرسة الثانوية بالبليدة

الطبعة الثانية

مكتبة شمال فريقيه انج شاتر ٢٤
الجزائر

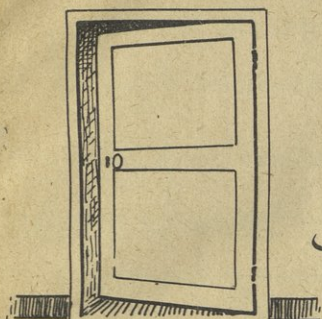
١٩٤٧-١٣٦٦

LIBRAIRIE N.-AFRICAIN-ALGER-34 rue de CHARTRES

1954-1373

lettre liée	Transc.	Nom	Forme	lettre liée	Transc.	Nom	Forme
ظ ظ ظ	ḍ	ḍā	ظ	ا ا ا	a	alif	أ
ع ع ع	ʿ	ʿaîn	ع	ب ب ب	b	bâ	ب
غ غ غ	ğ	ğâin	غ	ت ت ت	t	tâ	ت
ف ف ف	f	fâ	ف	ث ث ث	ṭ	ṭâ	ث
ق ق ق	q	qâf	ق	ج ج ج	j	jîm	ج
ك ك ك	k	kêf	ك	ح ح ح	h	hâ	ح
ل ل ل	l	lâm	ل	خ خ خ	k	kâ	خ
م م م	m	mîm	م	د د د	d	dal	د
ن ن ن	n	noûn	ن	ذ ذ ذ	ḍ	ḍâl	ذ
ه ه ه	h	hâ	ه	ر ر ر	r	râ (roulé)	ر
و و و	w ou	wâw	و	ز ز ز	z	zîne	ز
ي ي ي	y î	yâ	ي	س س س	s	sîne	س
Forme particulière de certaines lettres				ش ش ش	ch	chine	ش
Voyelles brèves				ص ص ص	ṣ	ṣâd	ص
ق = َ (fi. gare)	— (fatḥa) = a			ض ض ض	ḍ	ḍâd	ض
ى = â	— (damma) = ou			ط ط ط	ṭ	ṭâ	ط
ة = â = t	— (kasca) = i						
ا ou لا = lâ							

- ◆ L'arabe s'écrit de droite à gauche. De même, un livre arabe est paginé et se lit de droite à gauche.
- ◆ Consonnes et voyelles.. L'alphabet comprend 25 consonnes stables ou lettres fortes et 3 lettres faibles ou lettres-voyelles. Ces dernières suppléent aux vraies voyelles qui souvent ne sont pas notées dans l'écriture. Ces vraies voyelles, dites voyelles brèves sont représentées par des signes placés au dessus ou au dessous des lettres qu'elles affectent.
- ◆ Les lettres et leur forme.. Certaines lettres changent quelque peu de forme suivant qu'elles sont isolées, initiales, médiales ou finales de mot. Tout comme en français, il y a de petites lettres, des lettres descendantes et des lettres montantes. Il n'y a pas de lettres majuscules. Beaucoup de lettres ont une forme identique, 2 par 2, ou 3 par 3, et ne se distinguent que par les points.
- ◆ Les sons.. La plupart des sons arabes se retrouvent dans l'alphabet français. Les sons-voyelles arabes se réduisent à 3 : a, ou, i. Les sons an, on, in, é, etc.. sont inconnus.
- ◆ Les mots.. Les lettres se lient entre elles pour former les mots. Il y en a 6 qui ne peuvent se lier qu'à la lettre précédente, de sorte que, dans le mot, il peut y avoir des coupures entre les lettres.



باب

ا	ا
ب	ب
ت	ت
ث	ث

♦ با تا ثا اب ات اث تاب



تاتا

بابا تاتا ثاتا

باب تاب بات

تاب باث ثاث

♦ ثابت تابث باثت ثابت

♦ تبات بثات ثبات ثباتت

♦ اثاث اتاب ابات ابت اثب



◆ Remarquez que l'alif ne se lie pas à la lettre qui le suit, mais seulement à la précédente.

EXERCICES

Ex: بابا = bābā; ثابت = tāt

tab = ^o تاب	atb	tbat	batt
rat	abt	btat	tabt
tat	att	ttab	tatb

ب ا ث * ا ب ت * ا ث ا ث * ت ب ا ث * ا ث ب ا *
ت ب ا * ب ا ث ا ت * ا ت ا ب ا * ا ث ت ا ب *

◆ Sisez chaque mot ci-dessus en commençant par la gauche.

و و و و و

ي ي ي ي ي

ج ج ج ج ج

د د د د د

ا ب ت ث



توتو



جدي

جو دو جي دي

بو شو بي تي وا يا وي



دوايا

جود دوج بوث ثوج

ديج جيب بيد ثيج



جاجا

واد واج وياج تاج ياد

باي جاو جواد دوا ثوا

جدي جديد جواد جوج

جيب جاب داب دوايا

جابو جاجا جيبي جاوي جاوا

ثوب جودي جاب جدي باب جديد



جواب

- ♦ La lettre faible *wâw* - و - représente la voyelle longue ou et la lettre faible *yâ* - ي - , la voyelle longue i :

بُو = bou ; بي = bi.

- ♦ Mais و et ي peuvent aussi être de véritables consonnes : le « و consonne » = w ; le « ي consonne » = y. Ces deux lettres sont consonnes : 1° au commencement du mot ; 2° quand, à l'intérieur du mot, elles sont suivies d'une autre lettre faible, ou du ؤ⁽¹⁾ : واد = wâd ; دوايا = dwâ yâ

- ♦ Le و et le ي consonnes peuvent être affectées de l'une des trois voyelles a, ou, i, longue ou brève. Remarquer que le و et le د ne se lient, comme le ل, qu'à la lettre précédente : جدي × جود

(1) Voir cette lettre p. 13.

EXERCICES

- ♦ Transcrivez en caractères français les 4 dernières lignes de la page précédente. Ex : جواد = jwâd.
- ♦ Transcrivez en caractères arabes les mots suivants : jdid . jbid . jdâw . dbôuj . dwiṭ . wîdâd . wâdi . tbâj . jdoûṭ . jwâd . adwid . yâbij .
- ♦ Dictée : les deux dernières lignes de la page 6.

اوي بات ت ج د



- زيتون -

رَا رُو رِي

زِي زَا زُو

مَا مُو مِي

ر ر ر ر

ز ز ز ز

م م م م

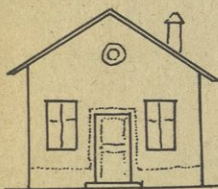
ن ن ن ن

ر

ز

م

ن



- دار -

رَا رَ نَا رَ مُو زَ رُو زَ زِي دَ

مَاتَ ثُو زَ بَانَ نُونِ مِي مَ

جان موني ميهي زارو

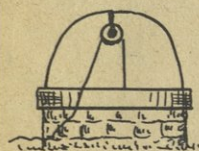


- مبرد -

اَرَبَ وَرْدَا جَزْمَا مَبَرَدَ

جَبَدَ جَبَدَ جَبَدَ جَبَدَ جَبَدَ

جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي جَبَرِي



- بئر -

اَنَا جَبَدَ اَنْتَ جَبَرِي زَاوِي



- ارب جري -

اَرَبَ جَبَرِي مُرَادِ يَبَنِي

دروچ دارنا باب جناني

- ◆ **Voyelles brèves.** Ce sont des signes qui se placent au-dessus ou au-dessous des lettres qu'elles affectent.

Chaque voyelle brève correspond à une lettre faible :

- a) à la lettre ا correspond la fatha (ـَ) = a
 b) ————— و ————— la damma (ـِ) = ou
 c) ————— ي ————— la kasra (ـِ) = i

→ Chacune des trois voyelles, longue ou brève, peut changer légèrement de timbre au contact de certaines consonnes.

- ◆ Toute lettre faible, non consonne, prolonge ainsi une voyelle brève de même timbre qu'elle et qui la précède, écrite ou non. Mais, généralement, on omet d'écrire les voyelles brèves parcequ'on peut lire un texte avec le seul secours des lettres faibles de prolongation.

- ◆ **Soukoûn** ou jezm. C'est un signe (◌ْ) qui peut se placer au-dessus d'une consonne non voyellée. Une lettre faible ne peut être affectée du soukoûn, que si elle a la valeur d'une consonne. Ex.: مَوْت - نَوْمٌ ؛ دَيْنٌ - بَيْتٌ

EXERCICES

- ◆ Transcris en caractères français les 5 dernières lignes, page 8.
- ◆ Liez les groupes suivants pour former des mots :
- ج ر ا د ا * ت و ا ت ي * م ز ي و د * ن ي ر ا ن * د ا ي م *
 ج ا ر ن ا * ر ا ب و ز ي * م ر ي م * ت ز د ا م * ز ر و د ي ا *

خ	خنخخ	اوي . ث ج رزم ن
س	سسس	خا . خو . خي
ش	ششش	سي . سا . شو
ل	للل	لو . لا . لا . لا



سبسي



خوخا



شاشيا



موس



خنجر



تو تو تجبد البرنوس

• شاش . خال . سوس . شيخ
 مال . ناس . ثوم . واش . راس
 • شاشه . يا . برنوس . سبسي . لاش
 تونس . خنجر . دروج . موس
 نخدم . تشرب . تشي . سال
 • ند . بس . برنوس . تشرب . سبسي
 دروج . دارنا . شاشه . يا . جديدا
 مولود . به . شي . تشري . خنجر
 تو تو تجبد البرنوس

- ♦ La Syllabe... C'est un mot qui se prononce d'un seul coup et qui contient nécessairement une voyelle.

La syllabe arabe est: brève ou longue, ouverte ou fermée.

Syllabe brève-ouverte: ب • بُ • بَ

_____ brève-fermée: سَمَن • بَرَد • يَشَد • بَر

_____ longue-ouverte: جَدِي • نَسَا • سَا

_____ longue-fermée: دُرُوج • حَرِيد • تَسَال • سَال

- ♦ Une lettre portant le soukôin (non voyellée) forme toujours syllabe avec la lettre voyellée précédente: نَكْدَمْ nak - dam.

EXERCICES

- ♦ Lisez les lettres des groupes suivants, puis transcrivez en caractères français en séparant les syllabes. Ex: بَرَنُوسْ bar-noûs.

بَرَنُوسْ * خُذْمِي * ثَرْجَمَان * دَرَابِي زَمْ * سَبَّاسْ *
سُودَان * نَلْبَسْ * يَلْبَسْ * نَجْرِي * يُشْرِبْ *

- ♦ Transcrivez en caractères arabes les mots suivants: bli-dâ, jêa-da, jwâd-nâ, bârd, chwâ-rab, tlam-sân, nwâ-ra, kwâ-ti, touî-nas, mach-coûb, swâ-nî.

- ♦ Comptez, dans la page 10, les syllabes brèves-fermées et longues-fermées.

- ♦ Construisez, avec les lettres étudiées, 10 syllabes longues-fermées, en variant les voyelles. Ex: مَائِي * زُول * دِير

ذ	ذ ذ ذ	ث . ر . ز . م . ن . خ . س . ث . ل
ك	ك ك ك	ذ ا . ذ و . ذ ي
ع	ع ع ع	ك ا . ك و . ك ي
ة	ة . عة . ذة	ع و . ع ي . ع ا



العين



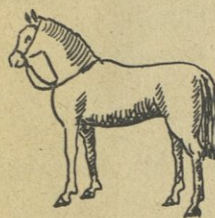
ذراع



ساعة



كرسي



العود

ذة . عة . كة . زة . خة .

ذاك . ذوك . ذيك

عار . عام . عود . ذيب . زال

العين . الكرسي . الكلبة

نكتب . تسكت . يعمل

ماتت شي . ماتت شي

توتو الكلب تجري . عندي ساعة

جبت الكرسي . نعم سيدي علي

اسكت يا ولد . عايشة ماتت شي كلامك

♦ L'Article unique se compose des 2 lettres ال = al (el) et correspond aux articles : le, la, les, l'. Il se place devant le nom dont la première lettre se lie au J. Certains noms propres, comme en français, sont pourvus de l'article.

♦ Êa marbôûta : ة. Cette lettre finale est, en général, la marque du féminin singulier, dans les noms. La ة (ou è quand elle est liée) ne se prononce pas, mais doit être précédée de la voyelle a. Ex. : جاجة = jâja.

EXERCICES

♦ Lisez les lettres, puis transcrivez en caractères français, en séparant les syllabes. Ex. : دواية = دواي ة = dwâ - ya.

خ زان ة × ج رادة × ال ع رب ي × ال خ وخ ة ×
ال م ع زة × ذراع ي × م ك ت وب ة × ت ل ع ب ×

♦ Comptez, dans la page 12, les syllabes : brèves-fermées, longues-fermées ; comptez toutes les lettres ع et ة.

♦ Mettez les noms suivants au féminin, en leur suffixant la ة, et lisez les : الكبير × جدي × غود × خال ×
ساكت × خارج × البعيد × كلب × زين × الحمديد ×

ن خ س ش ع ذ ك



- حمار -

ح ا حو

با بي بو

فو في فا

ح حح

ب ببب

ف ففف

ق ققق

ح

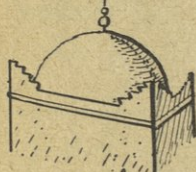
ب

ف

ق



- فُلُوس -



- قُبَّة -



- فيقاب -



- قُرْبَة -



- فِرْعَة -

• حاب • حوق • باق • كاف

قال • فال • عاب • ذوق • نيب

شَب • عَد • حَس • حَل • دَف

• حَلُوف • فُلُوس • بِلَاح • بَرَا

الرُّفْبَة • الفرعة • السَّفَار

نَفَرَا • تَفَرَا • يَفَرَا • الفِراية

• مُحَمَّد يَفَرَا فِي الْكِتَاب

فَدَّوْرَكَ سَرَّ الْفِرْعَة الْمَجْدِيْدَة

الْبِلَاح تَخْدَم فِي الْجَنَان

واحد { ١ }	زوج { ٢ }	ثلاثة { ٣ }	اربعة { ٤ }	خمس { ٥ }
------------	-----------	-------------	-------------	-----------

- ◆ La chadda. C'est un signe (ّ) qui surmonte une consonne redoublée : خَدَّام kaddâm.

La consonne pourvue de la chadda tient à deux syllabes consécutives, sauf si elle est finale du mot :

فَلَّوْس fal-lous ; هَلَّ هَلَّ hall

- ◆ Le verbe au présent (personnes du masc. sing.) :

affirmation			négation		
3 ^e	2 ^e	1 ^e	3 ^e	2 ^e	1 ^e
تَخْدَم	تَخْدَم	تَخْدَم	مَا تَخْدَمُ شَيْ	مَا تَخْدَمُ شَيْ	مَا تَخْدَمُ شَيْ

EXERCICES

- ◆ Exercice de liaison et de transcription syllabée en caractères français :
- ال ح كَّام × ال خ و خة × ب لَّاح × ح مَّود
 ال ف راية × س لَّوم × ن مَّسَّ × ع وَّام × ن جَّار ×

- ◆ Conjuguez, aux 3 personnes étudiées, à l'affirmative puis à la négative, les verbes :

نَظَّب × نَشَوَّب × نَمَسَّ × نَجَرِي × نَجِيْب × نَعَمَّم × نَاكُل ×

- ◆ Dictée : les 3 dernières lignes de la page 14.

ع. ل. ك. ق. ح. ب. ق.

ص ص ص

ض ض ض

ط ط ط

ظ ظ ظ



الصَّبَّاط

صا. ضا. طا.

صو. ضو. ظو.

طي. صي. ضي.



الفِطْ

ضوا. طوا. صام. طاح. حاط.

ضدّ. ظلّ. حطّ. قضّ. عضّ.



الظُّفْر

الباططة المضرب. الطابطة.



المَقْصّ

الصَّبَّاط. الصَّابون. الصُّوردي.

نصنع. تضرب. يقطع.

علي يضرب الكلب بالعصا.



طابطة و بنك

نكتب فوق الطابطة.

يا محمد صوّر مليح.

يا قدور حطّ المقصّ.



علي يضرب الكلب



- ◆ Assimilation du lām de l'article. - Certaines lettres de l'alphabet assimilent le ل de l'article quand il les précède, de sorte que ce ل ne se prononce pas, tandis que la lettre assimilante se trouve redoublée et est pourvue de la chadda

Ex.: الضَّبَّاط se lit أَضْبَّاط af-ṣab-bât.

- ◆ L'impératif. (2^{me} personne masculin singulier):

Affirmation: أَكْتُب! أَشُوب! أَجِيب! أَحْط!

Interdiction: مَاتَكْتُبْ شَيْ! مَاجِيبْ شَيْ! مَاخْطُ شَيْ!

→ L'impératif affirmatif perd le préfixe verbal: ت

EXERCICES

- ◆ Exercice de liaison et de transposition syllabée en caractères français: ال صَن دَوْف × ال طَّاب لة × ال طَّافَة

ال تَّضْوِيرَة × ال كَرُوسَة × ال قَادُوم × ا خ ب د ×
ا ر ب د × ال دَّزَايِر × ف س م ط ي نة × ب و ش ع ا دة ×

- ◆ Mettez à l'impératif, 2^{me} pers. masc. sing., les verbes:

خَدَم × تَمْشِي × تروح × تَجْرِي × تَبِيع × تَلْعَب × تَدُور

- ◆ Comptez, dans la page 16, 10 noms et 7 verbes. (le nom commun se reconnaît à l'article et à la ة; le verbe au présent se reconnaît à l'un des préfixes: ت ب ن).

ن - ك - ف - ق - ص - ض - ط - ظ	ع غ غغ
غاء غو غني عا عى لم	لا هله
 البغل -	ها - هو - هُوَ - هي - هي - هُما - لا - لى - قل آغ - إغ - يُغ - إة - واة - ية غاب - غار - هَش - غيظ - غم
 الغزال -	غزال - غراب - غلاب - هوأ بغل - بغلة - هدر - هذرة هذا - هذي - هذوا - وهرن - غوب
 غلاب -	انا نغلب - انت تبغي تهدر
 غراب -	انت تحبي تروحي مع خوك هو يعرف يفرا في هذا الكتاب
 الهلال -	هي ما تعرف شي تفرا في اللوحة
 المتكراس -	جيب الكرّاس ! عس هذي البغلة حط الفلم على الطاولة الكحلا

❖ "Oui": نَعَمْ - اَيَّة - وَاة - "Non": لا لا ou لا

LEÇON

❖ Le verbe au présent; les pronoms personnels isolés :
(Personnes du singulier)

	3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.
Affirmation	هُوَ يَكْتُبُ هِيَ تَكْتُبُ	أَنْتَ تَكْتُبُ أَنْتِ تَكْتُبِي	أَنَا - نَكْتُبُ
Interrogation	يَكْتُبُ شَيْءٌ؟	تَكْتُبُ شَيْءٌ؟	نَكْتُبُ شَيْءٌ؟
Négation	مَا يَكْتُبُ شَيْءٌ	مَا تَكْتُبُ شَيْءٌ	مَا نَكْتُبُ شَيْءٌ

EXERCICES

❖ Lisez en distinguant nettement les syllabes longues des brèves:

a). mots à 1^{ère} syllabe longue: بارد - وافب - بوكُم - كاتب -

b). mots à 2^{ème} syllabe longue: مَبْتَح - مَعْلَاق - مَرْنُوس -

c). syllabes longues de plus de 3 lettres: كتاب - دروج - جديد -

سروج - علام - عيون - برين - حدود - حليب - كبار

❖ Conjuguez aux 5 personnes du sing. les verbes: نَلْعَبُ - نَشْرِبُ - نَرْبِخُ - نَلْعَبُ - نَشْرِبُ

❖ Exercice de liaison; dites si les mots sont des verbes ou des noms:

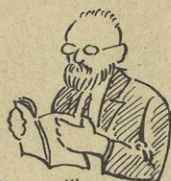
ن ل ع ب × ط ب ل ة × ال ك رَاس × د ج ا ج ة × ت خ د م ي × د ا ر

ي س م ع × م ح م ر د × ت ب ا ح ة × ن خ ر ج × ي ر و ح × ل و ح ة .

هَذَا - هَذِي - هَذُوا



هَذَا مُحَمَّدٌ
مُحَمَّدٌ طِفْلٌ
مُحَمَّدٌ ماهوشي طِفْلةٌ



هَذَا الشَّيْخُ
الشَّيْخُ راجلٌ
ماهوشي امرأةٌ



هَذِي خَدِيجَةٌ
خَدِيجَةٌ طِفْلةٌ
خَدِيجَةٌ ماهي ثِي طِفْلٌ

هَذُوا بَنِي آدَمَ*



هَذَا تَوْتُو الْكَلْبُ
تَوْتُو ماهوشي قَطٌّ



هَذَا مِينُو الْفَطْ
مِينُو ماهوشي كَلْبٌ

هَذُوا هَوَايَشُ*



هَذَا كِتَابٌ
الْكِتَابُ حَاجَةٌ



هَذِي دَوَايَةٌ
الدَّوَايَةُ حَاجَةٌ

هَذَا وَاحَوَاتِيْجُ*

عَشْرَةٌ

١٠

تِسْعَةٌ

٩

ثَمْنِيَّةٌ

٨

سَبْعَةٌ

٧

سِتَّةٌ

٦

حِسَابُ

- ◆ Les pronoms démonstratifs :

Choses rapprochées	هَذَا	هَـٰذَا	هَـٰذَا
Choses éloignées	هَـٰذَا	هَـٰذَا	هَـٰذَا

- ◆ La phrase : sujet + attribut : هَـٰذَا مُحَمَّدٌ

Le nom مُحَمَّدٌ nous dit qui est le pronom هَـٰذَا.

Ce dernier est sujet ; مُحَمَّدٌ est son attribut.

→ Règle : Dans une phrase au présent, où il y a un attribut qui exprime une qualité, un état ou l'identité du sujet, le verbe être n'est habituellement pas exprimé. Ex. :

مُحَمَّدٌ تَلْمِيزٌ × الطُّغْلَةُ كَبِيرَةٌ × الذَّرَارِيُّ فِي الدَّارِ.

EXERCICES

- ◆ Mettez le pronom démonstratif convenable (pour choses rapprochées) devant chaque nom :

طَبْلٌ × طَبْلَةٌ × فُلْمٌ × ذَرَارِيٌّ
 دَوَايَةٌ × دَوَايَاتٌ × كَلْبٌ × كَلْبَةٌ × كَلْبَاتٌ × طَوَائِلٌ ×
 فِدْوَرٌ × جَدِيٌّ × فَظٌّ × فَظَّاتٌ × فَظَّةٌ × كِتَابٌ × كُتُوبٌ

- ◆ Copiez les phrases suivantes et soulignez d'un trait le sujet et de deux traits l'attribut :
- هَـٰذَا خِزَانَةٌ × الْخِزَانَةُ كَبِيرَةٌ
 بَاطِمَةٌ تَلْمِيزَةٌ × التَّلْمِيزُ صَغِيرٌ × هَـٰذَا تَلَامِيزٌ صَغَارٌ ×

- ◆ Construisez des phrases sur le modèle : التَّلْمِيزُ كَبِيرٌ

في المدرسة

٢- اشكون؟ واش؟



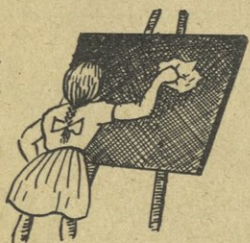
الشيخ

• اشكون* هذا؟ هذا الشيخ.
 واش* يعمل*؟ يقرأ* واش يقرأ؟
 الشيخ يقرأ في الكتاب .



التلميذ

• اشكون هذا؟ هذا تلميذ.
 واش يعمل؟ يكتب* . واش
 يكتب؟ يكتب في الكراس* .
 واش يكتب؟ يكتب بالفلم* .



التلميذة

• اشكون هذي؟ هذي تلميذة.
 واش تعمل؟ تمحي* اللوحة* الكحلة.
 واش تمحي؟ تمحي بالشَّليْف* .
 واش تكتب في اللوحة؟ بالدَّاباشير* .

- حساب -

١ حد اعش * اشاعش * ثلثا اعش * اربعتا اعش * خمستا اعش *
 - ١١ - - ١٢ - - ١٣ - - ١٤ - - ١٥ -

ستاعش * سبعتاعش * ثمنتاعش * تسعتاعش * عشيرين
 - ١٦ - - ١٧ - - ١٨ - - ١٩ - - ٢٠ -

◆ Interrogatifs simples :

"Qui"...? "Qui est ce"...? "Quoi"...? "Qu'est ce"? "Que (fais-tu) ?"
 واش (تعمل)؟ آتش؟ واش؟ شناهو؟ انشكون؟ من هو؟

◆ Interrogatifs composés :

"Avec quoi?" "D'où quoi?" "Pourquoi?" "Sur quoi?" "À quoi?"
 لاش؟ علاش؟ واش؟ باش؟

LEÇON

◆ Négation de la phrase : sujet + attribut

Négation	affirmation
هَذَا ماهوشي مُحَمَّد	هَذَا مُحَمَّد
هَذِي ماهي نثي تلميذة	هَذِي تلميذة
التلاميذ ماهم نثي في المدرسة	التلاميذ في المدرسة

EXERCICES

◆ Langage. انشكون هذا؟... هذي؟... هذوا؟ واش هذا؟

واش هذوا؟ باش تكتب؟ باش يقرأ التلميذ؟ علاش ينفذ؟
 علاش ينفذ الشيخ؟ واشن هو الكلب؟ واشن هي اللوحة؟
 واشن هي خديجة؟ سمعي زوج تلميذات - زوج تلاميذ - زوج حوايج

◆ Traduisez en arabe : ceci [est un] élève..., une élève, ... la porte,
 ... une chaise; ceci n' [est] pas : le tableau, ... le cahier, ... le chat;
ceux-ci ne [sont] pas : des objets, ... des élèves.

فشي بوف طابلي



٣- عَندي الفَش بِالزَّابِ

♦ انا تلميذ بي المدرسة* . عندي الفَش بِالزَّابِ* . عندي
 كُرَّاس ودواية وفلم . بي دوايتي كاين المِداد*
 ناخذ المِداد بالفلم ونكتب بي كُرَّاسي . حَبِّي فَشِّي
 في قراي* . عندك كتاب نتاع العَرِيَّة* يا حُمد
 لخطُ كتابك على طابلك* وتفراوية . كي تَكَمَل
 الفَراية* حَبِّي فَشْكَ بي قرايك . ما عندك شي مَفْلَة*
 كي نتاعتي . باطمة تلميذة معنا بي المدرسة . مَا
 عَند هاشي كتاب نتاع العَرِيَّة . تفرا معي بي
 كتابي . عَند هالوِحة كَحَلَّا تكتب فيها بالدِّبَاشِيرِ
 تمحي لوحتها بالشَّلِّيق .

◆ Pluriels de noms.

Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier
تلاميذ ←	تلميذ	طوابل ←	طابلة
كُراس ←	كُرّاس	خزائن ←	خزانة
برائيس ←	بَرّوس	مدارس ←	مدرسة

LEÇON

◆ La possession (verbe avoir français):— Affirmation —— Négation —

عَنْدِي * عِنْدَكَ * عِنْدَهُ مَا عَنْدِي شَيْ * مَا عَنْدَكَ شَيْ

عندها

عَنْدَنَا * عَنْدَكُمْ * عَنْدَهُمْ مَا عَنْدَنَا شَيْ * مَا عَنْدَكُمْ شَيْ

EXERCICES

- ◆ *Langage*: واش عندك في جيبك؟ واش تعمل في كراسك؟ اشكون في كتابك؟ باش تكتب؟ باش تمحي اللوحة الكحلة؟ - اشكون يفعد على الكرسي؟ اشكون يفعد على البنك؟ باش تقرا؟
- ◆ Conjuguez à toutes les personnes: عَنْدِي كُرّاس في جيبوتي
- ◆ Transposez le texte de lecture: 1°) à la 2^{ème} pers. masc. sing.
2°) à la 3^{ème} pers. fém. sing.
- ◆ Ordres à exécuter: اخرج من البيت! ادخل! افرأ!



٤- واش کاین؟ اشحال؟

• واش کاین* پے دوايتک؟ -

بي دوايتي کاین المداد .

واش کاین علی طابلتک؟ -

علی طابلتی کاین فَشِّي - واش کاین قَدَامُکُم*؟ -

قَدَامَنَا کاین اللّوحه الکحلا - واش کاین جوفکُم*؟

جوفنا کاین السّفْفُ* الابيض . وخت رجليکم واش کاین؟

کاینه الفاعه* . - واش کاین وراکم*؟ - ورانا الحیط* .

• علاش ماتکتب شي يافدّور؟ - ماعندي شي الفلم - اشكون

يعطي* فلم لفدّور؟ - انا نعطي له فلمي . اشحال کان من

تلميذ في مدرستکم؟ کاین اثنين وعشرين تلميذ . والتلميذات؟ ماکان شي .

حساب عشرين (٢٠) - واحد وعشرين (٢١) - اثنين وعشرين (٢٢) .

ثلاثه وعشرين (٢٣) - اربعة وعشرين (٢٤) - ... تسعة وعشرين (٢٩) .

• ثلاثين (٣٠) - واحد وثلاثين (٣١) - ... تسعة وثلاثين (٣٩) .

• اربعين (٤٠) - واحد واربعين (٤١) - ... تسعة واربعين (٤٩) .

- ♦ Interrogatifs composés de اش : a) Devant le verbe:

باش • فاش • علاش • مناش • كيباش • اشحال = قَدَّاش

- b) Devant le nom : باش من • فاش من • اشحال من

- ♦ Il y a | Y a-t-il?... | Il n'y a pas... | Il n'y a rien
ماكان ولو | ماکان شي... | کان شي.....؟ | کاین

LEÇON

- ♦ Les pronoms affixes compléments du nom ⁽¹⁾:

کَرَّاشِه کَرَّاسْها کَرَّاسْهم	کَرَّاسْک کَرَّاسْکم	کَرَّاسْی s. کَرَّاسْنا p.	avec un nom masculin
داوَيْتْه...	داوَيْتْک	داوَيْتْی	avec un nom fém.

EXERCICES

- ♦ Langage : واش کاین په جبیرتک ؟ په المدرسة ؟
باش یحمي التلميذ اللوحة الكحلة ؟ فاش تدير فتشک ؟
اشحال کاین تلاميذ بي المدرسة ؟ اشحال بطوابل فيهما ؟ ..

- ♦ Suffixez les pronoms affixes aux noms suivants :

دار • کَلْب • کَلْبَة • کتاب • طابَلَة • مَسْطَرَة .

- ♦ Dictée : le dernier paragraphe de la lecture page 26.

(1) Voyez page 25 ces mêmes pronoms compléments de **عند**



٥- الفراية نثاعة العريّة

احنا نفر او العريّة،
هَذَا شَيْخَانَتَاعِ الْعَرِيَّةِ،
كُلُّ تَمِيذٍ عِنْدَهُ كِتَابُهُ نَتَاعِ

الْعَرِيَّةِ وَزَوْجِ كِرَارِيسِ يَكْتُبُ فِيهِمُ الدَّرُوسَ نَتَاوَعُهُ
• هَاهُو كِتَابِي نَتَاعِ الْعَرِيَّةِ: فِيهِ الْفَرَايَةُ وَالنَّصَاوِيرُ*
كَيْفَ نَدْخُلُ الْبَيْتَ نَتَاعَةَ الْفَرَايَةِ نَجْبِدُوا*
كُتُبُنَا. الشَّيْخُ يَفْرَا لَنَا بِالسِّيَاسَةِ*، مِنْ بَعْدُ يَقُولُ:
«يَا مُحَمَّدُ افْرَا!». كَيْفَ يَفْرَا مُحَمَّدٌ، يَفْرَا فِدَّوْرُ
وَيَفْرَا جَاكُ، مِنْ بَعْدِ يَقُولُ لَنَا الشَّيْخُ «افْرَاوَا
الْخُلَّ!» بَعْدَ الْفَرَايَةِ، نَتَرْجِمُوا*.

حساب كتاب - زوج كتب - ثلث كتب - رُبْع كتب -
خَمْسَ كُتُبٍ - سِتّ كُتُبٍ - سَبْعَ كُتُبٍ عَشْرَ كُتُبٍ •
• اِحْدَ اعْشَرَ كِتَابًا - اِثْنَا عَشَرَ كِتَابًا تِسْعَ عَشَرَ كِتَابًا •
• عِشْرِينَ كِتَابًا - وَاحِدَ عِشْرِينَ كِتَابًا - اِثْنِينَ وَعِشْرِينَ كِتَابًا

◆ Interrogatifs de lieu :

"Où ?"

وين ؟

باين ؟

"d'où ?"

منين ؟

من اين ؟

"pour où ?"

لوين ؟

Divers ⁽¹⁾

كيف = ك = كيما

من بعد ≠ من قبل

بالسياسة ≠ بالحُب

LEÇON

- ◆ Le mot نتاع (fém. فتاعة, plur. نتاوع) traduit la préposition française de entre 2 noms dont le second est complément du 1^{er}.

Ce mot se prononce aussi : متاع .

- ◆ Le verbe au présent (personnes du pluriel) :

3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.	
هُمَا - يَسْمَعُوا	انتم - تَسْمَعُوا	احنا - نَسْمَعُوا	Affirmation
هايسمَعُواشِي	ما تسمَعُواشِي	ما نسمَعُواشِي	Négation

EXERCICES

- ◆ Langage : واش كايين في كتاب نتاع القزينة ؟

اشتحال من تلاميذ يقرأوا العربية ؟ - قدّاش عند كم من كتاب ؟

للربية ؟ احسب اشتحال من دواية في البيت نتاعة الفسرية ؟

- ◆ Conjuguez à l'affirmative, puis à la négative les verbes :

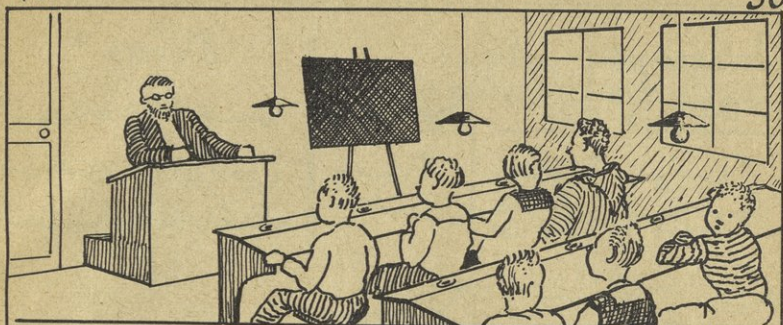
نشد - خط - نشوب - جري - نقرأ - ندخل - نخرج -

- ◆ Construisez 5 groupes de 2 noms reliés par نتاع 5 par

etc.... الكلبة نتاعة حمّيد... :ع. نتاوع 5 par - نتاعة

- ◆ Comptez de 1 à 20 les objets suivants : لوح - بيت... درس -

⁽¹⁾ Le signe = indique les synonymes; le signe ≠ les contraires.



٦- في بيت الفراية

♦ مشوب للتصوير : التلاميذ راهم في بيت الفراية .
 الشيخ راه قاعد ورا طابنته . التلاميذ راهم
 قاعدين كل واحد على بنكه * . الطوابل والبناك
 راهم مستيقين على زوج صوب : صب ورا صب
 ♦ بيت الفراية مربعة . فيهاربع حيوط * . من البوق
 كاين السفف ؛ من القمت الفاعة . على اليمين كاين
 زوج طوافي ؛ على اليسار الباب . اللوحة الكحلا
 راها قدام التلاميذ . فوقهم ثلث «لوانب»

حساب : الجمع زوج وزوج يعملوا اربعة .. خمسة

وثلاثة يعملوا ثمانية .. عشرة وستة يعملوا ستاعش ..

◆ Termes de lieu :

"Ici"	"Là"	"Là-bas"	"d'ici"	Sens contraires
هنا	هَـنَا	هناك	هَـنَا	الْقِدَام ≠ الِوَرَا
هنايا	هَـنَا	هَـنَا	(من هنا)	عَلَى الْيَمِين ≠ عَلَى الْيَسَار
	هَـنَا	هَـنَا		مِنْ جُوف ≠ مِنْ تَحْت

LEÇON

◆ Noms en "rapport d'annexion" :

بيت الفرياية = البيت متعلق الفرياية * باب الدار = الباب متعلق الدار

→ Le 1^{er} terme d'un rapport d'annexion ne prend pas l'article.

◆ Conjugaison : Être assis sur son banc (présent) :

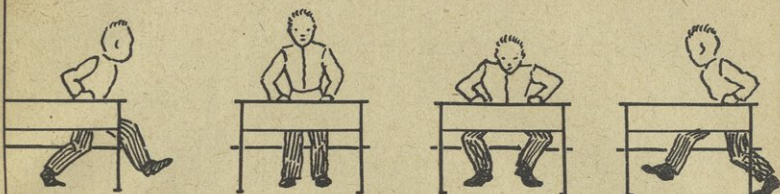
affirmation		
3 ^{ème} pers.	2 ^{ème} pers.	1 ^{ère} pers.
راه فاعد على بنكه	راك فاعد على بنك	راني فاعد على بنكي
راها فاعدة على بنكها	راي فاعدة على بنك	
راهم فاعدين على بنكهم	راهم فاعدين على بنكهم	رانا فاعدين على بنكنا

EXERCICES

- ◆ Langage : جوف اش راه فاعد الشيخ؟ والتلاميذ؟ واش كاين على :
 يمين التلاميذ؟ - جوفهم؟ على يمين الشيخ؟ على يساره؟
 احسب قدّاش من تلاميذ في التصويرة. سمّي حوايج مرّعين.

◆ Conjuguez : راني واقف في بيتي و راني خارج من داري

- ◆ Comptez par 2 : de 0 à 20, de 20 à 0 ; - effectuez oralement les opérations suivantes : ... = 8 + 6 ; ... = 9 + 5 ; ... = 7 + 3
 ; ... = 12 + 7 ; ... = 6 + 4 ; ... = 3 + 11 ; ... = 9 + 8 ; ... = 7 + 4



خُرج من مضرب

نوف من مضرب

نعد في مضرب

نروح لمضرب

٧- اخرج من مضربك

- ♦ يافدور أوف! أخرج من مضربك* - روح* للوحة
- الكحلا - خوذ* الدباشير و اكتب مليح* . ماتغلط* شي
- وما تنسى شي* التفطاته ارجع* لمضربك . ماتهدر* شي
- ♦ ياخذ بجة خوزي كتابك نتاع العريّة : حليّة* وافراي .
- عاودي* الفراية . ماتغلطي ش . ماتزقي ش بالزّاب* .
- شوفي مليح واش تفراي . ماتشوفي ش وراك . اسكتي*
- ♦ يا اولادي اجبدوا كرايسكم وخطوهم على الطاّابلة .

حساب: العشرات*
 عشرة * عشرين * ثلاثين * اربعين *
 -١٠- -٢٠- -٣٠- -٤٠-

خمسین * ستّین * سبعین * ثمانین * تسعين * مئة
 -٥٠- -٦٠- -٧٠- -٨٠- -٩٠- -١٠٠-

- ◆ Quelques verbes (syn. et contr.):

يوقف ≠ يفْعُد | يدخل ≠ تخرج | يتكَلَّم = تهدر
 تهدر ≠ يسْكُت | تجي ≠ يروح | يسال = يسْفِي

- ◆ Maçdaro (= noms d'action ou d'état):

يوقف ← الوفوب | يدخل ← الدّخول | يتكَلَّم ← الكلام
 يسْكُت ← السّكات | تخرج ← الخروج | تهدر ← الهدرة

LEÇON

- ◆ L'impératif (verbes نشوب et نسْكُت):

	2 ^e pers. pluriel	2 ^e pers. fém. sing.	2 ^e pers. masc. sing.
Affirmation	شَوْجُوا اسْكُتُوا	شَوْجِي اسْكُتِي	شَوْب اسْكُت
Interdiction	ما تَشَوْجُوا شَيْ ما تَسْكُتُوا شَيْ	ما تَشَوْجِي شَيْ ما تَسْكُتِي شَيْ	ما تَشَوْب شَيْ ما تَسْكُت شَيْ

EXERCICES

- ◆ Langage - Exécutez les ordres suivants en disant en même temps ce que vous faites: - اخرج من مضربك - اوقف

روح للباب - حل الباب - ارجع لمضربك - افعد على بنكك - اكتب

- ◆ Mettez les verbes suivants aux personnes de l'impératif (affirmation et interdiction): - نخرج - نتكَلَّم - نهدر - نجيب - نروح - نفرأ -

- ◆ Transposez le 3^e alinéa de la lecture successivement à la 1^{ère} et à la 3^{ème} personnes du pluriel (affirmation et négation).

- ◆ احسبوا بالواحد... بالزوج... بالخمسة... بالعشرة حتى لمية

Pron. aff. + nom		Pron. isolés	VOCABULAIRE	
			Verbes	Noms
كتابي	انا	انا	نكتب - نفرأ	بنی آدم: الشیخ - الشیفة - تلمیذ
دوائیک	انت	انت	نحیظ - نحیی	تلمیذ - طبل - طبله - ذراری
کراسه	انت	انت	ندخل - نخرج	بابا - یما - خوی - أخی -
حیوطها	هو	هو	نقعد - نوقف	حیوان: کلب - فط - بقره -
کلابنا	هي	هي	نخط - نرقد	حمار - عود - دجاجة - فلوس - جدي
دراهمکم	احنا	احنا	نشوب - نسمع	حوایج: مدرسة - دار - کتاب -
ذراریهم	انتم	انتم	نتکلم - نسکت	کراس - لوحة - دواية - کرسی -

GRAMMAIRE

- ♦ L'impératif { Affirmation: ...! شوب! شوي! ...
 Interdiction: ...! ما تشو وواشي! ...
- ♦ Le verbe au présent { Affirmation: ...! نحفظ - تحفظ - خفظوا ...
 Negation: ...! ما نحفظ وواشي! ...
- ♦ Les pronoms démonstratifs: ... هذا أحمد - هذي خديجة - هذو ذراري ...
- ♦ La phrase: sujet + attribut { Affirmation: ...! محمد تلمیذ
 Negation: ...! خديجة ما هي شي طبل
- ♦ La possession: ...! عندنا کتاب - عندنا فلومة - ما عندي شي ...
- ♦ Le mot تناع et le rapport d'annexion: کتاب العربية = کتاب تناع العربية
- ♦ راني خارج + participe actif { Affirmation: ...! راکم خارجین
 Negation: ...! ماراني شي خارج - مارانا شي خارجین

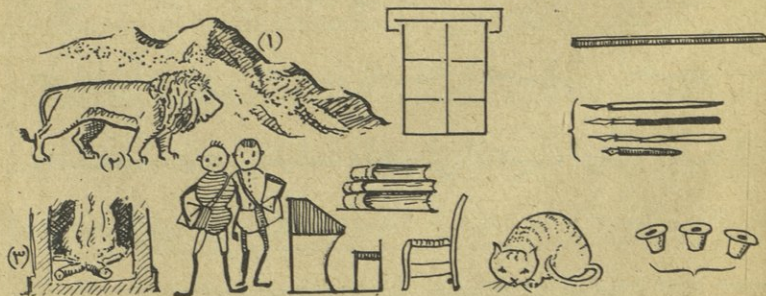
مَحْبُوظَاتُ وَاشْ اَنَا؟

قال السَّجَّاحُ (١) واشْ انا؟ غير الرصاص يفتلني
 قال الرصاص واشْ انا؟ غير النار تَدُ وَبَنِي (٢)
 قالت النار واشْ انا؟ غير الماء يطبِّعيني
 قال الماء واشْ انا؟ غير الجبل يوقِّعني (٣)
 قال الجبل واشْ انا؟ غير الكلب يطلِّعني
 قال الكلب واشْ انا؟ غير الطبل يسوِّطني
 قال الطبل واشْ انا؟ غير الشيخ يعافيني
 قال الشيخ واشْ انا؟ غير الله يسترني

♦ Devinez les choses ci-après désignées; (modèle de réponse :

حاجة مرتبة وكحلا في بيت الفراية : هي اللوحة الكحلا .
 حاجة مرتبة وكحلا في بيت الفراية - حاجة كائن فيهما
 أوران يأسرو وفيها الكتب والتصاوير - حاجة يقعد عليها الشيخ -
 حاجة مرتبة وبيضا فوق التلاميذ - حاجة يدخل منها
 الضوء للبيت - حاجة خلوا ونبلَّعوا بها الباب .

♦ Dessinez les êtres et les objets suivants et écrivez au dessous leur nom précédé du pronom démonstratif convenable :



أَوْصَافُ الْحَوَاطِجِ



٨- الألوان

- ♦ شوفوا للتصويرة : خبّ نديريها للوان*.
- الطبلّ عنده برنوس* أبيض وشاشية* حمرا* فوق
- راس الطبلّ كاين سجرة* نتاعة* ليم*؛ ورقها أخضر* وفيها
- ثلث حبات ليم صُفر*. المعزة* كحلا : راها واقبة*.
- الكبش أبيض : راءه راقد*. الحشيش* أخضر.
- ♦ شوفوا للسمّا : لونه أزرق* والبحر* كيّفه أزرق.
- ♦ في المدرسة نكتبوا بي لوحة كحلا بدا باشير أبيض.
- طوبلنا كحل ؛ كرسي الشيخ اصفر*. الحيوط
- والسّفب بيض. الباب ماهوشي أبيض : لونه رمادي*.

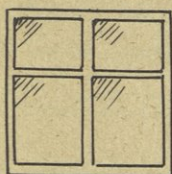
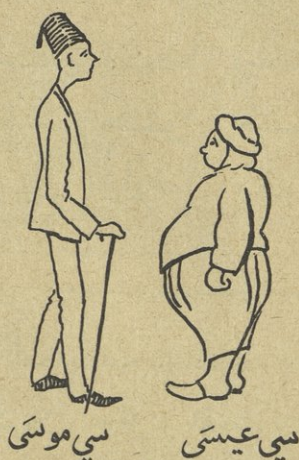
٩- الاشكال

شوب للزوج رجال* هذوا:

سي عيسى سمين* وفصير*

سي موسى ماهوشي سمين:

رفيف* وطويل* .



طافة -



هلال -



الارض -



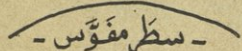
ساعة -



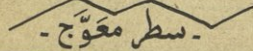
صودي -



مسطرة -



سطر مقوّس -



سطر معوّج -

♦ الطّافة مرّبعة : عندها ربّع

جوايه* كيف كيف ؛ بيت الفراية

مرّبعة ثاني* ؛ الباب مرّبع بالطّول*

♦ رانا على الأرض* : الارض مكوّرة*

كما الكورة*. الهلال* مفوّس*

السّاعة مدوّرة كما الصّوردي*.

♦ المسطرة مسفّمة* وعندها جوايه

كاين السّطر* المفوّس وكاين

السّطر المعوّج*.

◆ Quelques adjectifs qualificatifs du type : **بَعِيل** -

(féminin : **بَعِيلَة** - pluriel : **بُعَال**):

كبير ≠ صغير	طويل ≠ قصير	رقيق ≠ غليظ
سمين ≠ ضئيل	جديد ≠ قديم	خفيف ≠ ثقيل

◆ Quelques participes passifs du type : **مَبْعُول** -

(fém. **مَبْعُولَة** - plur. **مَبْعُولِينَ**) : **مُسْتَب** - **مُسْتَر** - **مَبْلَع** - **مُسْطَر**

LEÇON

◆ Les adjectifs qualificatifs sont de plusieurs types. Chaque type indique, en général, une qualification déterminée : forme, couleur, habitude ou profession, état physique ou moral, etc...

◆ Les participes passifs sont également de plusieurs types. Le participe passif dérive d'un verbe et indique la personne ou la chose qui a subi l'action de ce verbe. Le participe passif = l'adj. qualificatif.

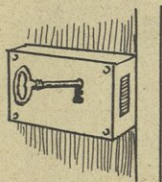
EXERCICES

◆ **Langage** : **سَمِيّ** زوج **حَوَائِج** **مُرَبَّعِينَ** - زوج **مُدَوَّرِينَ** - زوج **مَكْوَرِينَ** - **سَمِيّ** **تَلْمِيز** **طَوِيل** و **تَلْمِيز** **قَصِير**. **اَشْكُون** **عِنْدَهُ** **سَاعَة** **مُرَبَّعَة** ؟ و **اَشْكُون** **طَابَلَتَكَ** ؟ **لُون** **عَلَام** **مِرَانِسَا** ؟ **لُون** **السَّمَا** ؟

◆ Mettez au féminin et au pluriel les adjectifs et participes ci-dessous.

◆ Donnez à chacun des noms suivants un qualificatif de couleur ou de forme convenable... **الْخَزَانَة** ... **الدَّوْرُو** ... **الْمُسْطَرَات** ... **الْكَبْشَات** ... **الْبَيْت** ...

١- باش مصنوعة كل حاجة



- المبتاح بي الفحل -

♦ كي تحبّي - يا عايشة - تدخل

لبيت الفراية واش تعملي؟ - حلي

الباب بالمبتاح * اللي راه بي الفحل *

المبتاح والفحل مصنوعين بالحديد *

♦ تفعدي على بنك نتاع لوح؛ الباب والطابطة ثاني

نتاع لوح . الكثير * من حوائجنا مصنوعين بالحديد واللوح .



- ريشة -

♦ الريشة * اللي تكتبي بها والموس *



- موس -

الي تجري به فلمك مصنوعين بالذكير *

♦ الفرعة وزجاجة الطافة فحدومين بالزجاج . الزجاج

شوّاف * ويتكسر بسهولة . دوايتك البيضاء نتاعة



فرعة



- فنجال -

- بي طبيبي -

فر بوري * كما الفنجال * والطبسي *

♦ الشيخ عنده ساعة نتاعة فضة *

وبريم * ذهب * : الذهب والفضة



بريم ذهب

معادن * غالين *

- ◆ Quelques types de mots à "forme fixe":

Participe actif type: فاعل	Participe passif type: مفعول	Participe passif type: مبْعُول	Adj. qualificatif type: بَعِيل
واقف	مَصْنُوع	مَسْقَم	كبير
قاعد	مُخْدوم	مَرْبَع	جديد
ساخت	مَعْرُوب	مَدَوَّر	مليح

LEÇON

- ◆ Mots de même "type": Remarquez que les mots de chaque série ci-dessus sont construits sur le même modèle ou type. Les mots de même type se caractérisent comme suit:

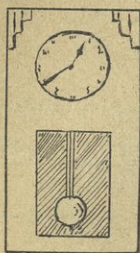
- 1°) ils appartiennent à la même classe (adjectifs, participes, etc.....);-
- 2°) ils ont les même nombre et même nature de syllabes, les mêmes lettres formatives à la même place..

Les mots de même type forment leur féminin ainsi que leur pluriel de la même façon.

- ◆ Le pronom relatif **الَّذِي** traduit les pronoms français: qui, que, celui qui, celle qui, lequel, laquelle, lesquels, etc...

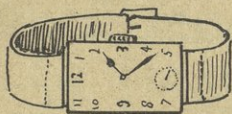
EXERCICES

- ◆ Langage: **بِأَشْيِ مَصْنُوعَةِ الْمَسْطَرَةِ؟ الْخِزَانَةِ؟ دَوَائِكَ؟**
سَمِّي حَاجَةً مَدَوَّرَةً مَصْنُوعَةً بِالذَّهَبِ؛ حَاجَةً مَرَبَّعَةً مَصْنُوعَةً بِالْخَاخِطِ - بِأَشْيِ مَصْنُوعَيْنِ: الْمُهَيَّاتِيحِ؟ الْقَوَابِلِ؟ الْفَرَاعِ؟
 ◆ Construisez avec chacune des racines: **سَمِعَ - خَدِمَ - عَلِمَ** quatre mots sur les types étudiés plus haut.



راها الواحدة غير عشرين
في ساعة الحيط

الوقت والسنة



راها الزوج وخمسة وعشرين
في ساعة اليد



راها الواحدة ونص
في ساعة النافوس

١- اشغال الساعة؟

♦ الساعة هي التي نعرفوا بها الوقت كل يوم. فيها زوج رفايض يتحركوا: الكبير يورّي الدّفاين والصغير



راها الستة فذ-

يورّي السّوايع. نعملوا الساعة كل يوم.

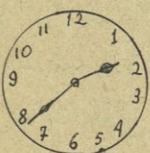
♦ ستين دقيقة يعملوا ساعة. اربعة



راها العشرة وربع

وعشرين ساعة يعملوا يوم. في ساعة

كاين زوج انصاف والأربع ارباع.



راها الزوج
غير عشرين

♦ اشغال الساعة يا احمد؟- رها العشرة

وخمسة وعشرين.. على اشغال تدخلوا

لمدرسة؟- ندخلوا الصّباح على الثّمنية

ونخرجوا العشيّة على الرّبعة سواسوا.

◆ Termes temporels :

"Maintenant"	"Tout à l'heure" (passé)	"Plus tard"	"Autrefois"	"Toujours"	"Chaque fois"
ذَرَوْك	فبيل	ما زال	بْخري	دايم	كلّ وقت
ذُرْكا					كلّ مرّة

◆ Participes du type مَبْعَل et Adjectifs du type بَعِيل :

ساعة مقدّمة ... موحّرة ... مكسّرة ... ساعة خبيثة ... ثقيلة ...

LEÇON

◆ Le verbe "faible" يُوْرِي - وَرِّي :

affirmation :	يُوْرِي	تُوْرِي	تُوْرِي m. sing.
	تُوْرِي	تُوْرِي	fem.
	يُوْرُوا	تُوْرُوا	تُوْرُوا plur.

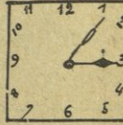
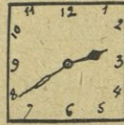
Négation : ما تُوْرِي شي ... ما تُوْرُوا شي ...

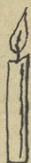
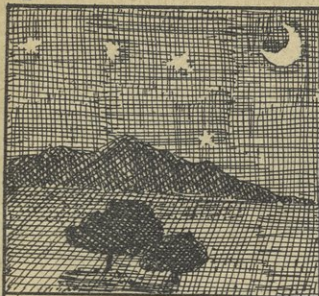
◆ L'heure qu'il est : راها الثمّنية ... راها الزوج فلّ عشرة :

◆ L'heure à laquelle : على الثمّنية ... على الزوج فلّ عشرة :

EXERCICES

◆ Langage : اشحال السّاعة عندك ؟ .. على واش من ساعة ..
تد خلوا للمدرسة الصّباح والعشيّة ؟ .. واش من ساعة خرجوا ؟ ..
قدّاش عندكم من ساعة نتاعة عريّة بي سبع ايام ؟ .. اشكون ايلي
عندك ساعة مدوّرة ؟ ..
◆ قول اشحال راها السّاعة ؟





الشَّمْعَة



الَّيْل

النَّهَار

١٢. اليوم

• شَوْبُوا هَذَا التَّصَاوِيرَ: وَاحِدَةً فِيهَا النَّهَارُ وَوَاحِدَةً
 فِيهَا اللَّيْلُ. فِي النَّهَارِ نَشَوْبُوا السَّمْشَ فِي السَّمَاءِ*
 السَّمْشَ تَسَخَّنَا* وَتَضْوِي عَلَيْنَا. النَّهَارُ ضَاوِي*.
 السَّمْشَ تَطْلُعُ الصَّبَاحَ* مِنَ الشَّرْقِ* وَتَغِيبُ الْعِشْيَةَ
 لِلْغَرْبِ*. لَوْ كَانَ مَا فِي شَيْ السَّمْشَ مَا نَشَوْبُوا وَلَوْ*.
 • فِي اللَّيْلِ مَا كَانَ شَيْ السَّمْشَ فِي السَّمَاءِ: اللَّيْلُ مُظْلِمٌ*.
 كَايِنَ النَّجُومِ* فِي السَّمَاءِ وَكَايِنَ مَرَّاتِ الْفَمْرِ* الْفَمْرَ مَدَوَّرَ
 كَيْ السَّمْشَ. لَكِنْ مَا هُوَ شَيْ سَخُونٌ* وَمَا يَضْوِي شَيْ مَلِيحٌ
 كَيْ السَّمْشَ. فِي اللَّيْلِ مَا نَشَوْبُوا شَيْ مَلِيحٌ: تَشْعَلُوا الضَّوِي الشَّمْعَةَ*
 وَالْقَارِزُ وَالْتَرِيسِيَّتِي وَالنَّارَ. النَّهَارُ وَاللَّيْلُ يَعْمَلُوا يَوْمَ.

Noms (s. cont.)	Verbes (s. cont.)	Adjectifs (s. cont.)
النَّهَارُ ≠ اللَّيْلُ	يَضْوِي ≠ يَظْلِمُ	ضَاوِي ≠ مُظْلِمٌ
الْغَرْبُ ≠ الشَّرْقُ	يَسْتَعِنُّ ≠ يَسْرُدُ	سَمُونٌ ≠ بَارِدٌ
الصَّبَاحُ ≠ الْعِشِيَّةُ	يَشْعَلُ ≠ يَطْبِيئُ	طَالِعٌ ≠ هَابِطٌ

LEÇON

◆ Les adjectifs démonstratifs :

Choses rapprochées	هَذَا الذَّرَارِي	هَذِهِ الطَّبْعَةُ	هَذَا الطَّبْلُ
Choses éloignées	هَذُوكَ الذَّرَارِي	هَذِيكَ الطَّبْعَةُ	هَذَا الطَّبْلُ

→ Les adjectifs démonstratifs sont les mêmes que les pronoms démonstratifs. Mais, dans l'usage, les adjectifs démonstratifs pour choses rapprochées sont réduits à هَذَا. Le nom qui les suit est toujours pourvu de l'article.

◆ La locution لَوْ كَانَ introduit une supposition, un souhait, une hypothèse.

EXERCICES

◆ **Sangage :** واش النهار واش تشوبوا في السما؟ وفي الليل؟ - واش هي الشمس؟ - اشحال من ساعة في النهار الطويل؟ في النهار القصير؟ اشعل الضوناع التريسييتي - دَوَّرَ القَبْلَةَ - اطيبي الضو - اشحال الساعة؟

◆ Copiez en écrivant correctement les adjectifs qualificatifs et partitives entre parenthèses :
 الشمس هي حُورَة (سخون) و (مدور) - الفركورة -
 (ضاوي) و (بارد) - كايين عشر سوايع في النهارات (قصير) - بيت الفرياية
 (ضاوي) في النهار و (مظلم) في الليل - مسطراتنا (طويل) و (مستقيم).

١٣٦٥ | أكتوبر | ١٩٤٦

١٣- اليَوْمِيَّة

٢٧	٢٠	١٣	٦	...	الْحَدّ...	♦ السَّاعَةُ تَوْرِينَا
٢٨	٢١	١٤	٧	...	لَثْنَيْنِ...	الْوَقْتُ كُلُّ يَوْمٍ.
٢٩	٢٢	١٥	٨	١	لَثَلَاثَا...	اليَوْمِيَّةُ تَوْرِينَا التَّارِخُ*.
٣٠	٢٣	١٦	٩	٢	لَرْبَعَا...	الْعَدَدُ ١٩٤٦* هُوَ
٣١	٢٤	١٧	١٠	٣	الْخَمِيسُ...	عَامُ النَّصَارَى*.
	٢٥	١٨	١١	٤	الْجُمُعَةُ...	الْعَدَدُ ١٣٦٥ هُوَ عَامُ
	٢٦	١٩	١٢	٥	السَّبْتُ...	

المسلمين*. أَكْتُوبُ هُوَ اسْمُ الشَّهْرِ* الْحَدّ* وَلَثْنَيْنِ*

وَلَثَلَاثَا* الْخَمِيسُ... هُمَا اسْمَايَ* لَيَّامُ* (الْأَيَّامُ) نَتَاوَعُ

الْجُمُعَةُ*. اشْحَالُ كَايْنٍ مِنْ يَوْمٍ فِي الْجُمُعَةِ؟

♦ فِي الشَّهْرِ كَايْنِ ثَلَاثَيْنِ وَالْأَوَّادِ وَثَلَاثَيْنِ يَوْمٍ - .

يَوْمُ الْعَامِ كَايْنِ اثْنَا عَشْرَ شَهْرٍ. اشْحَالُ كَايْنٍ مِنْ يَوْمٍ فِي الْعَامِ

♦ الْيَوْمُ* لَثْنَيْنِ؛ أَمْسُ* الْحَدّ؛ غَدُوَّةُ* لَثَلَاثَا؛ بَعْدَ غَدُوَّةِ

لَرْبَعَا. نَفَرَاوُ خَمْسَ أَيَّامٍ وَنَعَوْشَرَا يَوْمَيْنِ فِي الْجُمُعَةِ.

أَيَّامُ الْعَوَاشِيرِ* هُمَا الْحَدّ وَالْخَمِيسُ وَالْأَعْيَادُ*.

◆ Pluriels de noms

يوم ← ايام

شهر ← شهور

عام { سنة

عيد ← اعياد

◆ Centres d'Algérie (Marchés hebdomadaires)

ثنية الحد = Eniet-el-Had

الثلاثاء = Elét-des-Douaïro

كرباعاء بني موسى = l'Arba (près d'Alger)

خميس مليانة = Affreville

LEÇON

◆ Le verbe au futur : غَدَوَةٌ قَدَمُوا

→ La même conjugaison du verbe sert à la fois à exprimer le temps présent et le temps futur. Pour cette raison, cet aspect du verbe sera appelé inaccompli. Le présent et le futur se distinguent l'un de l'autre par le contexte et par divers procédés.

Ex : رَانِي نَفْسًا Je suis en train de lire.

مَآرُوحٌ شَيْءَ الْيَوْمِ Je n'ai pas aujourd'hui.

EXERCICES

- ◆ Language : أَشْ مِنْ نَهَارٍ تَقْرَأُوا الْعَرَبِيَّةَ ؟ أَتَحَالُ مِنْ سَاعَةٍ عِنْدَكُمْ ؟
على واش من ساعة تقرأوا العربية كُلَّ يَوْمٍ ؟ والعربية ؟ والحساب ؟
قول واشن هو اليوم ؟ امس ؟ غَدَوَةٌ ؟ قَدَأَشْ مِنْ شَهْرٍ فِي
العواشير الخبار ؟

- ◆ Conjuguez à l'inacc. (affirm. et négat.) les verbes : نَزَّوَحْ - نَحْبَطْ - نَحْسَبْ

- ◆ Complétez par les noms d'heures convenables : نَهَارُ الْاِثْنَيْنِ نَفَرَا الْعَرَبِيَّةَ :
من ال..... لل..... الحساب من ال..... لل..... فخرجوا ولعبوا من ال..... لل..... —



٤- الصيف

٣- الربيع

٢- الشتا

١- الخريف

١٤- البصول

♦ رانايي فصل* الشتا. بعد شمر ونُصّ ند خلوايي فصل
الربيع*. كي تجيي فصل الصيف* نعوشر واثنت شهر.
نرجعوا للفراية في الخريف*. في العام كاين ربع بصول؛
كلّ فصل فيه ثلث شهر - انا ماخبش الشتا: فيه
البرد* بالزّاب؛ تصّب النّو* ويطيح* خطرات الثلج*. انا خب
الربيع: هو فصل النّوار* والخضار*. حمّد وخذتجة يبغوا
الصيف: فصل السخانة والعواشير. التلاميذ الكلّ
تخبّوا الصيف على خاطر* مايفراوشي فيه. الخريف ثاني
فصل مليح: ما هو لا سخون لا بارد ياسر. كاين فيه البواكي*
هو فصل الحرّث*؛ والصيف فصل الحصاد*.

- ◆ Quelques adj. qualif. du type باعل (fem. باعلة - plur. باعلين)
بارد - حامي - فارص - صايي - باسد - سامط - غالي - خامج .

- ◆ Quelques maçdars :

تخرث ← المحرث | يسفني ← السفني | يعوشر ← النعوشير
تخصد ← الحصاد | تجي ← المجي | يرجع ← الرجوع

LEÇON

- ◆ Le verbe à quatre lettres radicales ou "quadrilittère" ..

نعوشر... تعوشروا... مانعوشرشي... مانعوشرواشي...

◆ Impératif : عوشرو... مانعوشرشي... مانعوشرواشي :

- ◆ La négation لا : a) devant le verbe : لاتروحشي لاخرجواشي :

b) devant le nom (=ni...ni) : لا هذا لا هذا ...

c) en négation absolue (=non) : لا ou لا لا

EXERCICES

- ◆ Langage : شوب لتصويرة الخريف : فيها زوج رجال ، واش راه :

يعمل كل واحد منهم ؟ في تصويرة الشتا واش كاين على الارض ؟ على الدار ؟

واش لون الثلج ؟ في تصويرة الربيع واش راه يسفني البلاح ؟

- ◆ Complétez par l'adjectif ou le participe convenable (choisi parmi

la liste suivante : ضاوي - مظلم - مدور - طويل - أزرف - بارد - صايي -

الثلج... والسمش... والسماء... والنهار... والليل...



فَدَّور اكبر من مَرَّيم

١٥- الاسم والسن والأهل

♦ فَدَّور تلميذ في المدرسة . اسمه فَدَّور
وَكُنْيَتُهُ* (نَكُوْتُهُ) دزيري . في عُمُرِهِ*

ثَلَاثَ عَشْرَ سَنَةٍ . عِنْدَهُ سَبْعَ سَنِينَ مِنَ الْيَ رَاهِ يَفْرَاقِي الْمَدْرَسَةَ
♦ بُوهُ* رَاجِلٌ كَبِيرٌ ؛ فِي عُمُرِهِ أَرْبَعَةٌ وَخَمْسِينَ سَنَةً ؛ يَخْدُم تَاجِرًا* .
أُمُّهُ* امْرَأَةٌ وَاسِطَةٌ* ؛ هِيَ الَّتِي تَخْدُمُ فِي الدَّارِ .



فاطمة اصغر من مَرَّيم

♦ فَدَّور عِنْدَهُ خَوَاكِرُ مِنْهُ* اسْمُهُ أَحْمَدُ .
عِنْدَهُ ثَانِي زَوْجٌ أَخَوَاتٌ أَصْغَرُ مِنْهُ ؛
فَاطِمَةُ وَمَرَّيِمُ .

♦ بُو بَابَاهُ وَبُو يَمَاهُ هُمَا جَدُّوهُ* ؛

أُمُّ يَمَاهُ وَأُمُّ بَابَاهُ هُمَا جَدَّائِهِ* ؛ عِنْدَهُ خَالَةٌ خَوَاكِرُ مِنْهُ* ؛
مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ عِنْدَ خَوْبُوهُ . هَذَوا الْكُلُّ هُمَا الْأَهْلُ* .

حَسَابُ الطَّرْحِ نَطْرَحُ زَوْجٍ مِنْ خَمْسَةِ : يَبْقَى ثَلَاثَةٌ ؛ نَطْرَحُ

اَثْنَا عَشْرَ مِنْ ثَلَاثِينَ يَبْقَى ؛ خَمْسَتَا عَشْرَ مِنْ اَثْنَيْنِ وَرَبْعِينَ يَبْقَى ... ؛
عَشْرِينَ مِنْ سِتِّينَ يَبْقَى ... ؛ ثَمْنَتَا عَشْرَ مِنْ سَبْعِينَ يَبْقَى

◆ Les noms de parents :

"Mon père"	"Ma mère"	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.
بوي	أُمِّي	أَبِيَّات	بُو ←	أَعْمَام	عَمَّ ←
بابا	يَمِّا	أُمَمَات	أُمَّر ←	أَخْوَال	خَالَ ←
أَبِّي	أُمَّا	خَاوَة	خَو ←	جَدُود	جَدَّ ←
		أَخَوَاتَات	أُحْت ←	بَنِي عَمَّ	بَن عَمَّ ←

LEÇON

◆ Le Comparatif : a) "Plus grand que" ... "Plus petit que" ...

خوي أَخْبَر مَيَّ - انا أَصْغَرُ مِنْ خوي - أخواتي أَطْوَلُ مِنِّي ...

b) "Plus que" ... / "Moins que" ... / أَكْثَرُ مِنْ ... / فَلَ مِنْ ...

- أَشْيَ مِنْ ... / "Pire que" ... - خَيْرُ مِنْ ... / "Meilleure que" ...

→ Le comparatif du type أَجْعَلُ مِنْ est invariable.

c) "Plus grand que" ... "Plus petit que" ... / خوي خَيْرُ عَلَيَّ؛ أخواتي كَبَرُ عَلَيَّ

→ Le comparatif formé de l'adj. qualif. suivi de عَلَيَّ est variable.

EXERCICES

◆ واسمك؟ واسم باباك؟ عندك شي خوالا أخت أكبر منك؟

اشغال بي عمرک؟ بي عمر باباک؟ سمی تلمید اخبر منک - اصغر منك؟

◆ Complétez par le comparatif convenable, choisi dans cette liste :

(خير من - أطول من - أبرد من - أصغر من - أكثر من) : الفظ ... الكلب

الشيخ ... التلميد - المسطرة ... القلم - الشتاء ... الصيف - العود بخري

... الحمار - عشرة دورو ... عشرين دورو - الربيع ... الشتاء .

VOCABULAIRE

- ♦ **الْوَانِ وَاشْكَال** - لَوْحَتَانِ كَحَلَا وَمَرَبَّعَةٌ وَمَصْنُوعَةٌ بِاللَّوْحِ .
 البَحْرُ أَزْرَقٌ وَعَرِيضٌ - شَوْبٌ لِلشَّمْسِ فِي السَّمَاءِ : رَاهَا ضَاوِيَةٌ وَسُخُونَةٌ .
 ♦ كِتَابُكَ مَصْنُوعٌ مِنَ الْخَاغِطِ ، مَكْتُوبٌ بِالْهِدَادِ الْاَحْمَلِ ، مَغْلَبٌ بِكَاغِطِ
 غَلِيظٍ - بَابُنَا تَنَاعٌ لَوْحٌ ؛ فِيهِ زُكْرٌ وَمُهْتَاكٌ تَنَافُوعٌ حَدِيدٌ .
 ♦ **الْوَقْتُ** - رَاهَا الثَّمْنِيَّةُ وَرَبْعٌ ؛ بَعْدَ سَاعَةٍ فَلَرَبْعٌ خَرَجُوا -
 كُلُّ يَوْمٍ نَفَرُوا وَاسْتَسَوَّيَا - اشْتَالُ مِنْ سَاعَةِ نَفَرُوا فِي الْجُمُعَةِ ؟ .
 ♦ رَأَيْنَا فِي بَيْضِ الشِّتَاءِ الشِّتَاءَ الْبَرْدَ مِنَ الصَّيْفِ . الرِّبْعُ خَيْرٌ مِنَ الشِّتَاءِ -
 أَشْ مِنْ قِصْلٍ نَعَوَّشُوا ؟ اشْتَالُ مِنْ شَهْرِ نَفَرُوا فِي الْعَامِ ؟ .
 ♦ وَاسْمُكَ ؟ وَاشْ هِيَ الْكُنْيَةُ تَنَاعُكَ ؟ كُنْيَتِي هِيَ كُنْيَةُ بَابَا
 وَخَاوَتِي - فِي عَمْرِي أَتَنَاعَشْنُ سَنَةً . أَنَا أَصَغَرُ مِنْكُمْ الْكُلَّ .

GRAMMAIRE

Types d'adjectifs qualificatifs	type	Pluriel	Féminin	Masculin
		أَفْعَل (couleurs)	حُمْرَا	أَحْمَر
		فَعِيل	مَلِيحَةٌ	مَلِيح
		فَاعِل	بَارِدَةٌ	بَارِد

Types de parti- cipes	type	Pluriel	Féminin	Masculin
		فَاعِل	خَارِجَةٌ	خَارِج
		مَفْعُول	مَخْدُومَةٌ	مَخْدُوم
		مَفْعُول	مَكْسَرَةٌ	مَكْسَر

- ♦ **Accord :** S'adjectif qualificatif employé comme épithète se place toujours après le nom et s'accorde avec lui en genre et en nombre .

L'accord de l'adjectif attribut est identique à celui de l'épithète, mais celle-ci prend l'article si le nom est déterminé. Ex:

Une petite école: مدرسة صغيرة - L'école est petite: المدرسة صغيرة

Les montres rondes: السوايع المدوّرين - Les montres sont rondes: السوايع مدوّرين

اللفظ يشترّب الحبيب : Présent vague
 راني فاعد على الكرسي : Présent réel
 العشيّة نروح للمدرسة : Futur

هذا فذور - هذا واخوتي : Pronoms
 هذا الطيلة - هذا الذاري : Adjectifs

→ Le nom précédé de l'adjectif démonstratif est pourvu de l'article -

خوي أكبر مني = خوي كبير عيني : Le comparatif

ما عرف شي - هذا ما هو شي مريح : ما...شي
 لا تروح نتي - ما عندي لا كتاب لا كراس : لا

• انا حيوان صغير اسمي يندا بالفاب ويكمل بالطا : Devinez qui je suis

• انا حيوان كبير اسمي ييدا بالعين ويكمل بالدا : انا حيوان كبير اسمي ييدا بالعين ويكمل بالدا

• انا حاجة سخونة : تشوبوني في النهار ما تشوبوني شي في الليل -

• سبع جرسان كل جارس اسمه بلان يدور واطول الزمان : Enigmes

(ايام الجمعة)

ثلاثة حشيش ونوار
 ثلاثة زرع وثمار
 ثلاثة حرث وامطار
 ثلاثة برد ونار

الفصول

زوج خبزات في ردا

الشمس

واحدة حامية وواحدة باردة
 القمر

جَسَدَايْنِ اَدَمَ



٤- ما اكبر عينيها



٣- ما اطول نيقه



٢- راه بيكي



١- راه يضحك

١٦- الوجّه

♦ شوبوا وجّه بن آدم* من جوفيه الجبّه* تحتها زوج
 حواجب* وزوج عيين* في الوُسط النيب* من كلّ جيهه الخدود*
 وراهم الودنين* تحت النيب كاين البُهم* فيه الاسنان بيض*
 واللّسان احمر. الشّوارب* ثاني حُمر؛ هما الي دايرين بالبُهم*
 ♦ شوبوا التّصويره لولي (١) فيها طبل يضحك*؛ بُمه محلول
 وفيه زوج اسنان بيض. راه قرحان. التّصويره الثانيه (٢)
 فيها طبل بيكي؛ بُمه محلول وعيينه قريب مغمّضين* والدّقوع*
 يسيلوا منهم. راه غضبان*. علاش راه يبيكي؟
 شوب وجّه الرجل (٣) ما طول نيقه وما خثر شعره!
 شوب وجّه الطّبله (٤) ما اكبر عينيها وما اصغر فمها!

♦ Adjectifs qualificatifs du type **بَعْلَان** :

نَعْسَان | زَعْبَان | رَوِيَان ≠ عَطْشَان | جَرَّ حَانَ ≠ غَضْبَان
سَكْرَان | حَيْرَان | تَعْبَان = عَيَّان | شَبْعَان ≠ جَبْعَان

LEÇON

♦ Les adjectifs qualificatifs du type **بَعْلَان** (fém. بَعْلَانَة - plur. بَعْلَانِيْنَ) désignent celui qui se trouve dans un état passager physique ou moral : joyeux, triste, fatigué, assoiffé, etc...

♦ S'exclamatif (Combien est grand...!) : il est du type **مَا أَفْعَل** (classique : مَا أَفْعَنْ). Construit avec la racine dont il exprime le sens, l'exclamatif doit être suivi du nom ou du pronom qu'il qualifie et reste invariable. Ex. :

مَا أَخْبَرَ هَذَا الطَّبْل! - مَا أَخْبَرَ هَذَا الطَّبْلَة! - مَا أَخْبَرَ هَذَا الذَّرَارِي!

EXERCICES

♦ **Langage** : اشحال عندنا من عيينين؟ من وذنين؟ واش كان جوف العيين؟
واش كان في الجُم؟ اشحال عندك اسنان من جوف؟ من تحت؟
اشحال اسنانك في الجملة؟ عَمَّض عيينيك في زوج!

♦ Conjuguez à l'inaccompli - affirm. et négat. : نَضْحَك - نَضْحِكِي

♦ Copiez en écrivant correctement les adjectifs et les participes entre parenthèses :
عيينين (خير) - وذنين (طويل) - ييبان (محلون) - تلميذات (فرحان)
- كلبة و فُطَّة (عطشان) - دوايات (احمر) و (احل) - عيينين (مدوّر)
ذراري (صغير) - فرعة (مكسّر) - -

١٧- الحَوَاسِّ الْخَمْسِيَّةُ



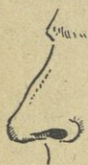
- عَيْنٌ مُخَوَّلَةٌ -



- عَيْنٌ مُغَضَّةٌ -



- فَمٌ مُخَوَّلٌ -



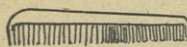
- النَّيْبُ -



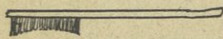
- الْوُذُنُ -



- الْيَدُ -



- الْمَشْطَةُ -



- شَيْتَةُ لِسَانٍ -

♦ نَشُوبُوا بَعَيْنَيْنَا؛ الْعَيْنُ هِيَ حُلُّ الشَّوْبِ*.

لَسْمَعُوا* بُؤْذِنَا؛ الْوُذُنُ هِيَ حُلُّ السَّمْعِ*.

نَشْمُوا* بَنَيْفِنَا؛ النَّيْبُ هُوَ حُلُّ الشَّمِّ*.

نَذُوفُوا* بِلِسَانِنَا؛ اللَّسَانُ هُوَ حُلُّ الذَّوْفِ*.

نَمْسُوا* بِأَيْدِنَا؛ الْيَدُ هِيَ حُلُّ الْمَسِّ*.

♦ الْأَعْمَى* هُوَ الَّذِي مَا يَشُوبُ شَيْءٌ؛ إِلَيَّ مَا

يَشُوبُ شَيْءٌ مَلِيحٌ يَسْتَعْمَلُ* التَّوَاطُرَ*.

الْأَطْرَشُ* مَا يَسْمَعُ شَيْءٌ. الْعَقْوَنُ* مَا

يَتَكَلَّمُ شَيْءٌ مَلِيحٌ. الْبَكْوَشُ* مَا

يَتَكَلَّمُ شَيْءٌ الْكُلُّ*.

♦ كُلُّ صَبَاحٍ نَغْسَلُ مَلِيحٌ وَجْهِي بِالْمَا

وَالصَّابُونَ مَا خَلِيَّ شَيْءٌ الْوَسْخُ* فِي وَذَنِي*.

نَغْسِلُ أَسْنَانِي بِشَيْتَةٍ صَغِيرَةٍ. عِنْدِي مَشْطَةٌ*

نَمَشِّطُ بِهَا شَعْرِي. الْوَلَدُ النَّفِيُّ يَغْسِلُ رُوحَهُ كُلَّ يَوْمٍ*.

- ◆ Adjectifs numéraux ordinaux (fém. en ة) :

أَوَّل (١) - ثاني (٢) - ثالث (٣) - رابع (٤) - خامس (٥) - سادس (٦) -
سابع (٧) - ثامن (٨) - تاسع (٩) - عاشر (١٠) - .

- ◆ Adjectifs d'infirmités (masc., fém., plur.) :

أَعْمَى عَمِيًّا عُمِيٍّ | أَحْدَبُ حَدْبًا حَدْبٌ | أَحْوَلُ حَوْلًا حَوْلٌ
أَعْوَرُ عَوْرًا عَوْرٌ | أَظْرَشُ ظَرْشًا ظَرْشٌ | أَعْرَجُ عَرْجًا عَرْجٌ

→ Ces adjectifs sont du même type que les adjectifs de couleurs.

LEÇON

- ◆ Le duel : il indique deux êtres ou deux choses. Il se forme en ajoutant la terminaison عَيْنٍ au singulier :

→ Le duel perd son ن final devant un pronom affixe : عَيْنِيَّ

- ◆ Le duel s'emploie surtout pour désigner certaines parties doubles du corps (العَيْنَيْنِ - اليَدَيْنِ - الرِّجْلَيْنِ etc...), et quelques noms de temps (يَوْمَيْنِ - سَاعَتَيْنِ - شَهْرَيْنِ etc...).

EXERCICES

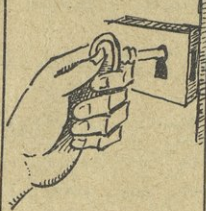
- ◆ Langage : باش تشوب؟ باش تسمع؟ باش ندوفوا؟ باش نمسوا؟
عَمَضْ عَيْنِيَّ بِي زَوْجِ! - حَلَّ عَيْنٍ وَغَمَضَ عَيْنٍ! سَيِّ تَلْمِذْ يَشُوبُ بِالنَّوْاطِرِ
أَغْلَقْ وَذِيكَ بِيْدِيكَ : تَسْمَعُ شَيْئًا؟ وَاشْنِ هُوَ الْاَعْمَى؟ الْاَظْرَشُ؟

- ◆ Conjuguez à toutes les personnes : نَسْمَعُ بُوْدِيَّيَّ

- ◆ Dites de quel verbe dérive chacun de ces maçdars : الضَّحْكُ - اللَّقَبُ
الخُرُوجُ - الدَّخُولُ - الوُفُوقُ - الْفِعَادُ - السَّحَاتُ - الضَّرْبُ .



الصُّعُ الكَبِير
مقابل الخُرين



نبرَم المَبْتاح
يَدَي اليسرى



تقبض المطرقة يَدَي لِيَمَنَى

١٨- اليَدِ وَالْكَرَاعُ

• شَوْف يَدَكْ ؛ فِيهَا خَمْسُ أَصْبَاعَ : الكَبِيرَ وَالشَّاهِدَ* وَالْوَسْطَانِي*
وَصُغْبَ الْخَاتَمِ* وَالصُّغَيْرَ. الصُّعُ الكَبِيرُ مَقَابِلُ الْخُرينَ. كُلُّ صُغْبٍ فِيهِ
طَبْعٌ* بَزُوجِ أَصْبَاعٍ تَرْفِدُ الْحَوَاتِجَ الْخَفَافَ ؛ بِثَلَاثَةِ تَشْدِ الْفَلَمِ.
بِأَصْبَاعِكَ تَقْدِرُ تَقْلَعُ مِصْمَارًا* - تَرْمِي حِجْرَةً - تَبْرُمُ* الْمَبْتاحَ.
حَاجَةٌ ثَقِيلَةٌ تَقْبِضُهَا بَزُوجِ يَدَيْنِ. الْيَدِ هِيَ ثَانِي نِسْوَايَهَا
وَنَعْرِفُوهَا الْحَاجَةَ الْبَارِدَةَ مِنَ السَّخُونَةِ - الرُّطْبَةَ* مِنَ الْقَاسِيَةِ*.
تَسَلِّمُ عَلَى النَّاسِ بِيَدِكَ لِيَمَنَى. مَا تَسَلِّمُ شَيْءًا بِيَدِكَ لِيَسْرَى.
مَا هُوَ شَيْءٌ مِنَ الظَّرَافَةِ*.



- الْكَرَاعُ -

• عِنْدَنَا ثَانِي زَوْجِ كَرَعَيْنِ* : الْكَرَاعَ لِيَمَنَ
وَالْكَرَاعَ لِيَسْرَ. هُمَا اللَّي تَتَمَشَّوْا بِهِمْ - وَخَجِرُوا -
وَنَضْرِبُوا الْكُورَةَ. كُلُّ كَرَاعٍ فِيهِ خَمْسُ أَصْبَاعٍ كَمَا الْيَدِ.

◆ Verbes et noms de sens opposé

الظَّرافة ≠ الخشانة | خلّ ≠ تعقّد | نرقد ≠ خطّ
البرودة ≠ السخانة | جبد ≠ ندفع | نشدّ ≠ نطّفن

LEÇON

◆ Le verbe dérivé de II^e forme نَسَمَّ à l'inaccompli.

Affirmation	نَسَمَّ تَسَمَّي نَسَمُوا
Interrogation	نَسَمَّ شَيْءٌ؟ .. تَسَمَّ شَيْءٌ؟ .. تَسَمَّوْهُ شَيْءٌ؟ ..
Négation	مَا نَسَمَّ شَيْءٌ مَا تَسَمَّ شَيْءٌ مَا نَسَمَّوْهُ شَيْءٌ

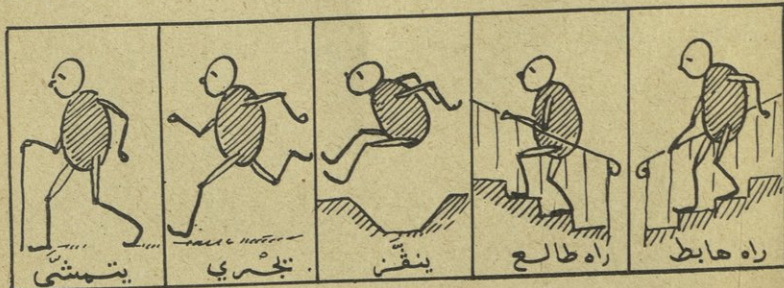
→ De chaque verbe primitif peuvent se former d'autres verbes appelés dérivés et classés par formes de II à X. Chaque forme exprime un sens particulier, proche du sens primitif.

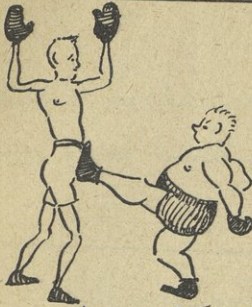
EXERCICES

◆ Sangage : اش من يد تكتب بها؟ تأكل بها؟ ترمي بها؟
باش يبايع العسكري؟ اشغال من صبع في اليدين الزوج؟ في اليدين
والكرعين؟ باش تلعبوا الكورة؟

◆ Conjuguez à toutes les personnes : نَقَلَ - نَبْرَم - نَسَمَّي

◆ Construisez une phrase : sujet-verbe-complément avec chacun des verbes du vocabulaire ci-dessus. Ex.: التلاميذ تغلّوا الطّوافي

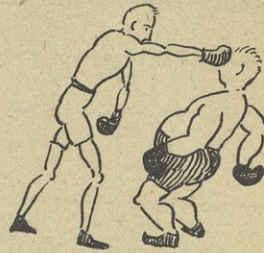




٢ - ضَرْبُهُ بِرُكْلَةٍ -



- الدَّبْزَةُ -



١ - ضَرْبُهُ بِدَبْزَةٍ -

١٩- القَوَايم

♦ "سِي الطَّوِيلُ" و"سِي الْقَصِيرُ" رَاهُم مَتَدِ ابْزِينْ* سِي الطَّوِيلُ
عَنْدَهُ ذَرْعِيَّةٌ وَرَجْلِيَّةٌ طَوَالٌ وَرَقَاقٌ : مَا هُوَ سِي سَمِينْ*
سِي الْقَصِيرُ بِالْعَكْسِ* : ذَرْعِيَّةٌ كَمَا رَجْلِيَّةٌ : قِصَارٌ وَسَمَانٌ.
♦ فِي التَّصْوِيرَةِ لِمَنْ^(١) : سِي الطَّوِيلُ كَسَلْ* ذِرَاعُهُ لِيَمَنَ لِلْقُدَّامِ
وَضَرْبُ سِي الْقَصِيرِ بِدَبْزَةٍ* لِلْوَجْهِ : طَاحُوا ذَرْعِيَّةً وَانْتَشَاوْا*
رَجْلِيَّةً . فِي التَّصْوِيرَةِ لِيَسْرَى^(٢) : سِي الْقَصِيرُ كَسَلْ رِجْلَهُ
لِيَسْرَى وَعَطَى لِسِي الطَّوِيلِ رُكْلَةً* لِلْكَرْتِ ! اخْزُرُوا
لِسِي الطَّوِيلِ : رَجَدَ ذَرْعِيَّةً لِلْسَّامَا وَاخْلَوْا يَدِيَّهْ وَانْتَشَاوْا
رَجْلِيَّةً . كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ خَذَا ضَرْبَةً .
♦ الذَّرْعَيْنِ هُمَا الْقَوَايمُ الْبَوَاقِيَّةُ ؛ الرَّجْلَيْنِ هُمَا الْقَوَايمُ التَّعَاتِيَّةُ .

◆ Verbes et noms (synonymes et contraires) :

بالعكس ≠ كيفه | تتقدّم ≠ تتوخر | خزر = نشوب
الضربة = الخبطة | نكّس ≠ نكّش | نكّس = نمّد

LEÇON

◆ Le verbe fort à l'accompli (ou passé) :

	3 ^{ème}	2 ^{ème}	1 ^{ère}
Affirmation	خَدِمَ خَدَمْتُ خَدَمُوا	خَدَمْتُ خَدَمْتِ خَدَمْتُوا	خَدَمْتُ خَدَمْنَا
Interrogation	خَدَمْتَنِي؟	خَدَمْتَنِي؟	خَدَمْتَنِي؟
Négation	مَا خَدَمْتَنِي	مَا خَدَمْتَنِي	مَا خَدَمْتَنِي

→ Le verbe à l'accompli n'a pas de préfixes personnelles.

Les personnes et les genres sont indiqués par des terminaisons.

• La 3^{ème} personne masc. sing. se réduit aux radicales seules.

C'est cette personne qui sert à exprimer le verbe, l'infinitif n'existant pas.

• Les 1^{ère} et 2^{ème} pers. masc. sing. sont identiques.

EXERCICES

◆ Conjuguez à l'accompli négatif les verbes : كَتَبَ - دَخَلَ - ضَرَبَ

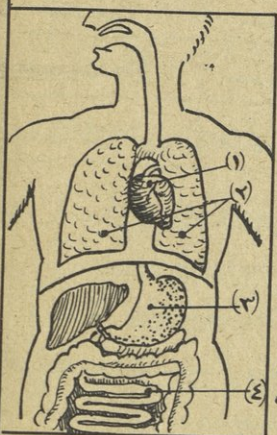
◆ Donnez à chaque nom deux qualificatifs convenables :

ذراع - عَيْنين - راس - لسان - شعر - اسنان - رجلين - كَرش
(Qualificatifs : أحمر - رقيق - مخلول - مدوّر - طويل - سمين)

◆ Construire une phrase : sujet - verbe à l'accompli - complément - avec
les verbes : رَجَدَ - ضَرَبَ - كَمَشَ - كَسَلَ - خَزَرَ

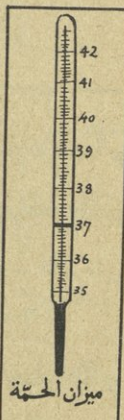
٢٠- داخل الجسد - المرض

♦ جَسَدُ الْإِنْسَانِ يَنْفَسَمُ عَلَى ثَلَاثِ أَفْصَامٍ: الرَّأْسَ وَالْقَوَائِمَ
وَالْجُثَّةَ*. الْجُثَّةُ هِيَ الصَّدْرُ وَالْكُرْشُ. فِي الصَّدْرِ كَايْنٌ عَلَى لَيْسَرَى
الْقَلْبِ^(١). الْقَلْبُ يَبْعَثُ الدَّمَ الْأَحْمَرَ فِي الْجَسَدِ. لَوْ كَانَ يُوفَفُ
الْقَلْبُ يَمُوتُ الْإِنْسَانُ فِي الْحَيْنِ.



♦ مَعَ الْقَلْبِ كَايْنَيْنِ زَوْجِ رِيَّاتٍ*^(٢).
تَنْتَفِسُوا بِهِمْ؛ الْهَوَا يَدْخُلُ مِنَ النَّيْفِ.
الَّتِي مَا يَتَنَفَّسُ فِي يَمُوتُ فِي الْحَيْنِ.
♦ فِي الْكُرْشِ نَصِيبُوا الْمَعْدَةَ: هِيَ الَّتِي تَهَضُّمُ*^(٣)
الْمَاكَلَةَ. الْمَاكَلَةُ تَقْبِطُ مِنَ الْمَعْدَةِ لِلْمَصَارِينِ*^(٤).

♦ وَاحِدَ النَّهَارِ مَرَضَتْ؛ خِذَاتِنِي الْحَمَّةُ* وَوَصَلَتْ
لِتَسْعَةِ وَثَلَاثِينَ فِي مِيزَانِ الْحَمَّةِ. جَانِي الطَّبِيبُ* وَقَالَ
لِي: «قَلْبُكَ تَخْفِضُ مَلِيحَ وَرِيَّاتِكَ يَتَنَفَّسُوا
مَلِيحَ. مَعْدَتُكَ هِيَ الَّتِي مَرِيضَةٌ». وَعَطَى لِي
الدَّوَا*.



◆ Verbes et noms (synonymes et contraires) :

مريض ≠ صحيح | الإنسان = بن آدم | وجد = لقي | تصتت = سمع
في الحين = بالحب | الحمة = السخانة | هبط = نزل | وقب = حبس

LEÇON

◆ Le verbe de V^e forme تَنْبَسُّ

Accompli	Inaccompli
تَنْبَسْتُ ... تَنْبَسْ ... تَنْبَسْنَا	تَنْبَسُ ... يَتَنْبَسُ ... نَتَنْبَسُوا

→ Les trois lettres radicales de ce verbe sont ن ب س ; la lettre ت préfixée indique que le verbe est pronominal. Elle est dite formative parcequ'elle caractérise cette forme du verbe.

Ex: قَدَمَ < قَدَّمَ > عَلمَ < تَعَلَّمَ > سَمَى < تَسَمَّى >

EXERCICES

◆ Langage : قدّاش من قَسَم في جَسَد الإنسان؟ اش من جِيهَة جا القلب؟ اشحال من مَرَّة تخفيف في الدّيفيفة؟ اش لون الدّم؟ قدّاش من لَيترَة دَم في جَسَد بن آدم؟ منين يدخل وتخرج الهوا؟

◆ Ecrire correctement à l'accompli les verbes entre parenthèses :

التلاميذ (كتب) في كُراسهم - الطّيلة (حفظ) درسها - انا (خرج) من البيت - انت (ماسع نتي) للشيخ - احنا (لعب) بَرا - حمّد واحمد (قدّم) للوحة - انتم (برم) المبتاح - الشّيخة (فعد) على الكرسي - انت (ماخدم شي) مبيع

◆ صَوْرَة تتاعَة بن آدم من داخل واكتب اسم كلّ العضوات

◆ Dictée : Le dernier paragraphe de la lecture.

مَجْهُوظَاتٌ : ١- الجوارح والمعدة

♦ الجوارح نتاوع الجَسَد فاموا على المعدة . فالوا : « واش من سَبَّة اَحْنا الكلّ خدّمُوا ونعطِيا للمعدة تاكل ؛ هِي ماعليها غير تاكل وترتخ ! - فال الرّاس : انا خَمَمَ ونَدَبَر - العينين : انا نشَو بوا ونوَرّوا كلّ شي - اليدين : انا نرَبِدوا ونخطّوا - اللّسان : انا نذَوَف ونسرُط - الضّروس : انا نمدغوا - فال القلب : لو كان ماهوشي انا ما يمشي الدّم بي الجَسَد ! - فال الدّم : انا اليّ نعيّش الجسد الكلّ . »

♦ الحاصل كلّ جارحة حَبّت تبطل خدَمَتها غُشّ بي المعدة . جاوبتْهُمُ المعدة وفالت : « راكم غالطين ! انا نخضم لكم الماكلة ونردّها دم ؛ هذا الدّم يروح للقلب ومن ثَمّة يتبرّق على جميع العضوات باش يعيْشَهُمْ . لو كان انا ما نخضم شي تموتوا الكلّ انتمّا ! » - ماعليهم غير عطاؤها الحفّ .

٢- واش تخبّوا الطلّبة

انا سباتني يافؤم x مَرَضِي حلاوة الحلفوم
جيبها اليوم اليوم x والا نعود بي فَمرة
مُحال ما تجيني نؤم x نمشي لهوم في الصّحرا

♦ Adjectifs qualificatifs { type بعلان : راني بَرَحان - راهم بَرَحانين
type افعال (Infirmités) : طبل اَحْوَل - ذراري حُوَل

♦ Le duel a) parties doubles du corps : عَيْنين - وِذْنين - يَدَيْن

suivis d'un pronom affixe : عَيْنينَا - وِذْنُكُم - يَدَيْهَا -

b) Termes de temps : ساعتين - يومين - ليلتين - شهرين -

c) Noms de nombres : اثْنين = زوج - مِئَتَيْن (٢٠٠) - أَلْفَيْن (٣٠٠٠)

♦ Le verbe : l'accompli et l'inaccompli comparés :

Inaccompli			Accompli		
3 ^{mes}	2 ^{mes}	1 ^{er}	3 ^{mes}	2 ^{mes}	1 ^{er}
يـ	تـ	ذـ	—	تْ	تْ
تـ	تري	—	تْ	تْ	—
نـُوا	تـُوا	يـُوا	عُوا	تُوا	نَا

Carte d'Identité	ورقة التعريف	Enigmes مجاحيات
..... الفامة	 الكنية	♦ فابستنا كَحلا وييضَا
..... لون الشعر	 الاسم	وغلا بها شعر
..... المجهة	 المحربة	خاف من الشمس وتُشوب
..... العينين	 تاريخ الزيادة	الغمـ
..... الثيب	 بلاد الزيادة	(العين)
..... الفم	 السُكَّان	سمع كُلَّ شَيْءٍ وما قد رُشِي
..... الوجه	 خَطَّ اليد	(الوزن)
..... علامة خاصة		

البسة

٢١- باتش مصنوعة لبستنا



- الغنم -



- المعيز -



- البقر -



- دودة الحرير -



- ثمار الفطن -

◆ نغْطِيُوا جَسَدَنَا بِالْبَسَةِ* هِيَ الَّتِي

تُسْتَرْنَا مِنْ الْبَرْدِ وَالسَّخَانَةِ.

◆ لبستنا مصنوعة من الصَّوْبِ* وَالْ

فِطْنِ* وَالْاَلْكَتَانِ* وَالْاَلْحَرِيرِ* وَالْاَلْجِلْدِ*.

◆ فِي وَفْتِ السَّخَانَةِ نَلْبَسُوا كِسْوَةَ الْكَتَّانِ

عَلَى خَاطِرِ خَفِيفَةٍ وَبَارِدَةٍ. لَا كُنْ فِي وَفْتِ

الْبَرْدِ كِسْوَةَ الصَّوْبِ خَيْرَ مِنْهَا عَلَى

خَاطِرِ الصَّوْبِ سَخُونِ. الْفِطْنُ خَفِيفٌ

لَا كُنْ مَا يَسْتَحْضِنُ شَيْءٌ مَلِيحٌ. الْحَرِيرُ رَطْبٌ

وَبَارِدٌ؛ كِسْوَةُ الْحَرِيرِ بَاهِيَةٌ وَغَالِيَةٌ.

الْتَسَاهُمَا الَّتِي يَلْبَسُوهُمَا الْحَرِيرُ أَكْثَرَ مِنَ الرِّجَالِ.

◆ الصَّوْبُ تَجْعَلِي مِنَ الْغَنَمِ* الْفِطْنُ وَالْكَتَّانُ

تَجْعَلُوهُمَا مِنَ النَّبَاتِ. الْحَرِيرُ تَوْلَدُهُ دُودَةُ الْحَرِيرِ*.

الْجِلْدُ هُوَ جِلْدُ الْحَيَوَانَاتِ كَالْمَعِيزِ* وَالْبَقَرِيِّ*.

◆ **Synonymes et Contraires :**

Verbes	Noms	Adjectifs
ستر = غَطَّى	الكسوة = اللبسة	غالي ≠ رخيص
سَخَنَ ≠ بَرَدَ	الحَيَّوان = المَهِوَايش	باهي = زين
عَرَى ≠ غَطَّى	النَّبات = الشَّجَر	باهي ≠ شين

LEÇON

◆ **Ses verbes "faibles" à l'accompli.**

Verbe <u>sourd</u>	Verbe <u>défectueux</u>
مَدَّيتَ مَدَّيتَ مَدَّ	مَشَيْتَ مَشَيْتَ مَشَى
مَدَّيْتُ مَدَّيْتُ مَدَّتْ	مَشَيْتُ مَشَيْتُ مَشَات
مَدَّيْنَا مَدَّيْتُمَا مَدَّوْا	مَشَيْنَا مَشَيْتُمَا مَشَاوْا

Le verbe "sourd" prend un "extra radical" aux 1^{ères} et 2^{èmes} personnes et ressemble par là au verbe "défectueux". Remarquez les 3^{èmes} pers: le verbe sourd y est normal, le verbe défectueux change le ي en أ.

EXERCICES

◆ **سؤال و جواب :** باش نستروا جسدنا؟ باش مصنوعة الكسوة؟ منين تبجينا الفطن؟ الصَّوْب؟ الحرير؟ الجلد؟ واش من لبسة نلبسوا بي الصَّيْب؟ بي الشتا؟ قول علاش - اشطون التي تحب لبسة الحرير؟ الصَّوْب واش لونه؟

◆ **Conjuguiez à l'inacc. et à l'acc.:** مَدَّيْتُ بِرَجْلِيْهُ - مَشَيْتُ بِرَجْلِيْهِ

◆ **Mettez convenablement à l'inaccompli puis à l'accompli les verbes entre parenthèses :**

انا (مَسَّ) الطَّابِلَة - هِيَ (مَثَدَّ) كُرَّاسُهَا - بابا (خَرَجَ) بَرًّا - احنا (غَطَّيْ) راسنا - الذَّراري (حَظَّ) كُتَابَهُمْ .

٢٢- لبسة العرب



حضري -

المسلمين* ما يلبسوا شي الخليل كيف
الحضر - يعني ناس المدون - يغطّوا راسهم
بالعمامة* يلبسوا القاط* والبذعية تناوع

الملب* يديروا سروال* عريض. الرجال الصغار يلبسوا كما التّطاري



عربي -

العرب تناوع برّا يغطّوا راسهم بالقنّور -
يلبسوا الكلّ البرنوس* تناوع الصّوب ابيض
واللون اخر. تحت البرنوس يديروا
القندورة* (العباية). التي يركبوا على

العود يديروا برّجليهم الحزمة* تناوعة جلد مطرون.

امرة
متلّجة

النساء امسلات* كي تخرجوا يتحّبوا
بالحايك*. يغطّوا وجوههم ما تخليّوا
غير عين باش يشوبوا. كاينين امسلات
التي يلبسوا كما الرّوميات.

◆ Pluriels de noms :

مسلم ← مسلمين | حضري ← حضر | برنوس ← برانيس
مسكة ← مسكات | رومي ← نصارى | قندورة ← قنادير

◆ Verbes pronominaux de 1^{re} forme : تَحَبَّبَ - تَغَضَّى - تَخَزَّمَ

LEÇON

◆ Conjugaison du verbe faible dit "concave F.I." : دار - يدير

Inaccompli			accompli		
ندير	تدير	يدير	درت	درت	دار
نديري	تديري	يديري	درتي	درتي	دارت
نديروا	تديروا	يديروا	درتوا	درتوا	داروا

→ Remarquez, à l'accompli, la chute de la 2^{me} radicale faible aux 1^{ers} et 2^{es} pers... à l'inaccompli, cette 2^{me} radicale devient un ي.

EXERCICES

◆ سؤال و جواب : اشكون الي يلبسوا البرنوس؟ باش مصنوع البرنوس؟ واش هما الحضري؟ سمّي ثلاث حواتج يلبسهم الحضري - ثلاثة يلبسهم العربي - باش تتحبب المسلمة كيكي تخرج؟

◆ Conjuguez les verbes "concaves F.I." : زاد - جاب - باع

◆ Construisez une phrase (sujet - verbe - complément), à toutes les personnes de l'accompli, avec les verbes : دار و جاب .

Ex. : أختي خديجة جابت كتابها؛ انا درت شاشية حمرا

◆ Dessinez un citadin et un Arabe campagnard et écrivez sur chaque vêtement son nom.



٢٣- خيَّاط البرانسيس

♦ خوي الكبير يلبس برانسيس. حبّ يصنع «كوسيتيم» جديد.

مشى لواحد الخيَّاط برانسيس وقال له: «ماذا بك * توّري

لي أنواع الفماش* اليّ عندك باش خير منها».

♦ قال له الخيَّاط: «واش تحبّ؟ فماش الصيب والافماش الشتا

والامتوسّط*؟- قال خوي: «حبّ واحد اطلّ بكون رفيف

وصحيح» كي ورى له الفماشات خير منهم واحد لونه

فهوي* وقاله: «هذا عجّبي؛ بصلّ لي منه «بالطو» وجليّة»

وسروال طويل* ماذا بيّ يكونوا واسعين، ما يكونوا شي

ضيّفين». قال له الخيَّاط: «كون مثهني» و بدا

ياخذ له في الفياس*.

- ◆ Noms d'artisans, type **فَعَالٍ** (fem. **فَعَالَة** plur. **فَعَالِينَ**)
 الحَيَّاطُ يَخِيْطُ اللِّبْسَةَ | الحَبَّازُ يَطْبِئُ الخُبْزَ | الحَدَّادُ يَخْدُمُ الحديدَ
 السَّوَّاقُ يَسُوْقُ الكَرْمَ | البَلَّاحُ يَبْلَغُ الارْضَ | النِّجَّارُ يَخْدُمُ اللُّوحَ
- ◆ Participes de V^e forme : مَخْرَمٌ - مَنَاجِمٌ - مَنَغَّطِي

LEÇON

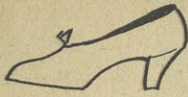
- ◆ Conjugaison du verbe "concave F.O" كان - يكون

Inaccompli	Accompli
نكون - تكون - يكون	كُنْتُ كُنْتَ كَانَ
تكوني	كُنْتِ كُنْتَ كَانَتْ
نكونوا تكونوا يكونوا	كُنَّا كُنْتُمْ كَانُوا

→ Remarquez, à l'accompli, la chute de la 2^e rad. faible aux 1^{re} et 2^{es} pers. et l'apparition d'une voyelle ou sur la 1^{re} rad. Remarq. le و à l'ins.

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب: عند من خيَطوا لبستنا؟ بائع مصنوعة لبسة
 الشتا؟ لبسة الصيف؟ اشكون التي تَخِيْطُ لبسة النساء؟ سَمِي خِيَّاط
 برانيسيس تعوِّفه.. واشتري عمل الخيَّاط بالمَقْصِ؟ باليبرة؟
- ◆ Conjuguez les verbes "concaves F.O": راح - شاب - قال
- ◆ Mettez aux 3^{es} personnes masculin, féminin et pluriel de l'accompli les phrases du vocabulaire ci-dessous. Ex.:
- الخيَّاط خيَّط اللبسة - الخيَّاطة خيَّطت اللبسة - الخيَّاطين خيَّطوا.....
- ◆ Ecrivez correctement à l'accompli les verbes entre parenthèses:
- التلميذة (راح)؛ احنا (شاب)؛ انا (قال)؛ انت (جاء)؛ اتم (دار)؛ هما (طبخ)



- صَبَّاطُ امْرَأَةٍ -
بِقَدَمٍ طَوِيلٍ



- صَبَّاطُ مَقْطُوعٍ -



- صَبَّاطُ طَوِيلٍ مَسْمُورٍ -



- صَبَّاطُ بَرَانْسِيَسٍ فَصِيرٍ -



- صَبَّاطُ عَرَبٍ -

٢٤. عِنْدَ الصَّبَّاطِيِّ

♦ واحد الخُطرة فطَعَت صَبَّاطِي وَاَنَا نَلْعَبُ فِي الْكُورَةِ . قَالَ لِي أَبَا :

« اذِّي صَبَّاطُكَ لِلصَّبَّاطِيِّ * بَاشِ يَرْفَعُهُ » كَيْ دَخَلْتَ لِلْحَانُوتِ لَفَيْتَ

الصَّبَّاطِي قَاعِدَ عَلَى كُرْسِي فَصِيرٍ وَدَايِرَ صَبَّاطٍ بَيْنَ رِجْلَيْهِ

فِي الْغَالِبِ وَيَسْمُرُ لَهُ فِي الْقَدَمِ * .

♦ الصَّانِعُ نَتَاعُهُ كَانَ يَرْكَبُ * فِي صَبَّاطٍ نَتَاعِ امْرَأَةٍ مَصْنُوعٍ بِالْجُلْدِ

الرَّافِي . كَيْ خِيَطَ الْوُجْهَ * مَعَ التَّعَالِ بَدَا يَسْمُرُ فِي الْقَدَمِ

بِالْمَسْمَارِ . الصَّبَّاطُ الْمُحِيطُ أَخْبِيبَ مِنَ الْيَمِينِ مَسْمُورٍ * .

♦ فِي الْخِزَانَةِ كَانُوا مُسْتَبِينَ صَبَّاطٍ جَدُّ د نَتَاعِ عَرَبٍ

وَمِنَ النِّسْيَانِ . صَبَّاطُ الْعَرَبِ فَصَارَ ؛ صَبَّاطُ الْفَرَانْسِيِّسِ

فِيهِمُ الْفَصِيرُ وَالطَّوِيلُ وَعِنْدَهُمُ الْكُلُّ الْفَهَالُ * .

- ◆ Noms d'actisans, type مباعلي ou مباعلي (fém. et plur. en ة)
- | | | |
|---------------------|-----------|-----------------------------|
| الصَّبَابِي يَصْنَع | الصَّبَاط | المخازني يركب على العود |
| السَّكَّارِي يَبِيع | السُّكَّر | العجاجي يَبْرِج النَّاس |
| الدَّخَانِي يَبِيع | الدُّخَان | العناديني يَشُدُّ البَقْدَق |

LEÇON

- ◆ Manières de rendre l'imparfait :

- a - Affirmation: كُنْتُ خَدَم - كَانَ عَندَم - كُنَّا خَدَمُوا
 Négation: مَا كُنْتُ شَيْ خَدَم - مَا كُنَّا شَيْ خَدَمُوا
 b - Affirmation: كُنْتُ فَاعِد - كُنْتُ فَاعِدَة - كَانُوا فَاعِدِينَ
 Négation: مَا كُنْتُ شَيْ فَاعِد - مَا كَانُوا شَيْ فَاعِدِينَ

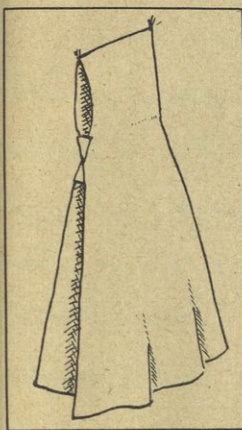
→ Pour exprimer une action on emploie كان à l'accompli + le verbe d'action à l'inaccompli. S'il s'agit d'un état, on emploie également كان à l'accompli + un participe.

EXERCICES

- ◆ سوال و جواب: اشكون الّتي يصنع ويرفع الصَّبَاط؟
 باش يصنعوا الصَّبَاط؟ الجلد الرّيف مين يجي؟ والجلد الحشّين؟
 اشحال من فسّم بي الصَّبَاط؟ شوب صبابه التلاميذ ووَصّفهم وفول الواقع
- ◆ Conjuguez à l'imparfait négatif les verbes: لعب - شاف - تعلم
- ◆ Transposez le 1^{er} alinéa de la lecture en remplaçant le sujet أنا par احنا et le singulier صبابطي par son pluriel.
- ◆ Même exercice en remplaçant أنا par هي - انتم - هما etc...

مُحَبَّوْطَاتْ ١- بِرَنُوسِي

• العام اليّ جازكان عندنا واحد الكبش سمين . في الرّبيع
جزيّناه وخينامته جزّة كبيرة نتاعة صوب . كانت موشخة
غسلتها يما مريح حتّى ولّى الصّوب ابيض كي التلج .



• من بعد فرّذشاته وغزلاته: واسات
منّه خيوط رقاف يزّاب . هُماليّ
نسجت بهمّ البرنوس . دارت له
زوج جنحة وقلمونة .

• كي كمّلاته اداه بابا لخياط نتاع
عرب خيطه بالحريّر . لبستته ودفيت
فيه . وليّت ماخاف لامن البرد
لامن النّو لامن الرّيح . كي نبرد من راسي
نغطيّه بالقلمونة .

مَوْلِدُ النَّبِيِّ

هَذَا مَوْلُودُ النَّبِيِّ * صَلَّيْوْا وَسَلِّمُوا عَلَيْهِ
وَالْمَلَائِكَةُ بِالسَّمَا * فَرَحُوا وَجَرَّأُوا لَيْلَهُ
وَأَشْ وَلَدْتِي يَا يَامَنَةَ * عَمَّرْتِي لِي دَارِي
سَيِّدِي مُحَمَّدَ الْحَبِيبِ * أَصْبَحَ فِي دَوَارِي

◆ **Verbes faibles** .. a) Qu'est ce qu'un verbe faible ?

Définissez les verbes : sourd, défectueux, concave F.J et F.O .

b) Qu'est ce qu'un verbe dérivé ? Exemples de verbes dérivés de 1^{re} et 2^{de} formes

→ Un verbe primitif fort ou faible peut avoir des verbes dérivés.

◆ **Accompli et Inaccompli** .. a) Dites ce qui caractérise la conjugaison du verbe à ces deux temps (préfixes sujets et terminaisons).

Notez qu'un verbe arabe contient toujours un sujet interne.

b) Dites quelles modifications subit le radical des verbes : sourd, défectueux, concave à l'accompli et à l'inaccompli. Exemples.

→ Les indices de la conjugaison sont les mêmes pour tous les verbes.

◆ **Verbe être** .. a) Comparez la "construction verbale" راني - راى

et le verbe كان - يكون . Quel temps précis exprime راني - راى ?

b) Quel temps composé construit-on avec كان - يكون ?

محاجيات

امثال

• ابس فذك .. وخالط نذك . فب! فب! كي يشوب المايه رب (الصباط)

• كول مايليف يذ .. و البس مايليف بالناس زوج جاوا من بلاد التصارى البيرة

• ابي مكسي بنتاع الناس عريان . هي تبغي الرنح وهو الحسارة والمفقى

• ابي موالف بالحجا ينسى صباطه . عنده زوج جئنا وما يغيرني (برنوس)

الْمَأْكَلَةُ



- اللحم -



- الخَضرة -



- الباكية -



- الخبز -



- البيض -

٢٥- واش ناكلوا

♦ في كُلِّ يوم ناكلوا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَالْأَرْبَعَةَ . الصَّبَاحَ نَظَرُوا
بِالْفَمُوتِ* وَالْحَلِيبِ* مَعَ الْخُبْزِ* وَالزَّبْدَةِ*.

♦ فِي نَصِّ النَّهَارِ نَتَغَدَّوْا: ناكلوا الْخُبْزَ مَعَ الْخَضَرَةِ طَابِيَةً
وَحَدَّهَا وَالْأَبْلَحَ* . ناكلوا اللَّحْمَ* مَطْبُوخَ* وَالْأَمْشُويَ*.

الْحَوْتَ* ناكلوه مَقْلِي* فِي السَّمَنِ* وَالْأَبْيِ الزَّيْتِ*.

♦ اللَّحْمَ إِلَيَّ ناكلوه تَجِينًا مِنْ الْمَقَرِّ وَالْغَنَمِ وَالِدَجَاجِ .

ناكلوا ثَانِيًا لَحْمَ الصَّيْدِ* كَيْي الْآرَنْبِ* وَالْمَجْلَةَ* وَغَيْرَهُمْ.

♦ فِي اللَّيْلِ تَتَعَشَّوْا: مأكلة الْعَشَا كَيْي مأكلة

الْغَدَا . الْعَرَبُ نَتَوَاعَ بَرًّا ياكلوا دَائِمَ الْكُسْكُسِ*

فِي اللَّيْلِ .

◆ Collectifs masculins désignant des animaux :

a) Collectifs avec nom d'unité : البقر - الدجاج - الوز - الحوت -

b) Collectifs sans nom d'unité : الغنم - الإبل - العنزي -

◆ Pluriels de noms d'animaux : جمل ← جمال

عود ← خيل * بعل ← بغل * حمار ← حير * كبش ← كباش

LEÇON

◆ Le "collectif" est un nom au singulier désignant des êtres ou des choses de la même espèce. Il peut être avec ou sans nom d'unité.

◆ Conjugaison du verbe faible primitif كلا - يأكل

Inaccompli			Accompli		
ناكل	تأكل	يأكل	كلت	كلت	كلا
تأكل	تأكل	تأكل	كلت	كلت	كلت
ناكلوا	تأكلوا	يأكلوا	كلنا	كلتوا	كلوا

→ Le verbe يأكل خدا - يأخذ se comporte comme كلا - يأكل

EXERCICES

◆ سؤال وجواب : اشكال من مرة تأكل في النهار؟ واش تشرب الصباح؟ - واش كلت البارح؟ واش من لحم تحبته؟ اشكون التي يبيع اللحم؟ والخبز؟ منين تبقي الحليب؟ واش لونه؟ واش لون الفهوة؟

◆ Conjuguez à l'inacc. et à l'acc. le verbe faible : يأخذ خدا -

◆ Phrases à compléter : المختار يصنع - اللحم يبيع -

الحليب تبقي من ... ومن ... - الصباح نشرب ... مع ... - العرب يأكلوا ... -

٢٦- واش نشربوا

• النَّاسُ يَشْرَبُوا قَدْ أَشْ مِنْ مَشْرُوبٍ*

بارد والآحامي . المشروب الي يلزم

للناس الكلّ والحيوان والنبات هو

الماء* . الماتجي من النّو والتّلاج .

• يَشْرَبُوا ثَانِي الحليب نتاع البقرة

والنعجة والمعزة ؛ الحليب أبيض

وطيّب* . منهُ يصنعوا السّمن* واللّبن*

العرب يبغيوا اللّبن مع الكسكس .

• النَّصَارَى يَشْرَبُوا الخمر مع المأكلة .

الخمر تجي من العنب . كائن الأحمر

وكائن الأبيض .

• النَّاسُ يَشْرَبُوا ثَانِي الفهوة والاتي*

هَذَا وَمَرَيْن* : تَخْلِيوْهُمْ بِالسُّكَّر* بِأَشْ

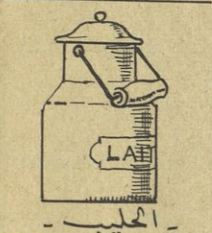
يَشْرَبُوهُمْ .



- النّو -



- الماء -



- الحليب -



- الخمر -



- الفهوة -

Verbes et adj. qualif. de même racine:			Adjectifs contraires:	
سَخَنَ	←	سَخْنٌ	طَيَّبَ	← طَائِبٌ
بارد	←	بَرَدٌ	حَلَّى	← حَلْوٌ
غالي	←	غَلَى	حَمَى	← حَامِيٌ

LEÇON

◆ Conjugaison du verbe de II^e forme (sourde et déficiente):

	Inaccompli	Accompli
٧. sourde	فَخَطَطَ فَخَطَطُوا	خَطَطَ خَطَطْنَا
٧. déficiente	فَخَلَّى فَخَلَّوْا	خَلَّى خَلَّوْنَا
Participes :	عَلِيٌّ - عَاطِلٌ	عَلِيٌّ - عَاطِلٌ

◆ Les verbes de ٧^e forme se construisent en préfixant un ت à la II^e forme.

EXERCICES

◆ **سؤال وجواب :** واش تشربوا الصُّباح؟ واش تشربوا مِاعِ المِأكلة؟

واش يشربوا النَّصَارَى مِاعِ المِأكلة؟ مَنِينْ يَجِي الشَّرَاب؟ واش تشربوا

بارد؟ سَخَن؟ مَنِينْ يَجِينَا الحَلِيب؟ واش خَرَجُوا مِنَ الحَلِيب؟

◆ Conjuguez aux deux temps (accompli et inaccompli) : خَلَّى - صَنَّى - وَلَّى :

Donnez à chaque nom de boisson deux qualificatifs pris dans la liste ci-contre :	حلو - بارد
سَخَن - صابي	غُبَّ الفِهْوَة ... و... المِأَلَا ... و... *
أَحْل - خفيف	الحَلِيب ... و... الشَّرَابَات ... و... لَا تَاي ... و... * يَجِي
مَر	الشَّرَاب ... و... مَا حُبَّ شَيِّ الفِهْوَة ... و... *

◆ Opérations à effectuer : $19 + 14 = 33$; $36 + 28 = 64$; $46 + 31 = 77$; ...



٢٧- في سوق الخُضرة

هـ رانا في سوق الخُضرة . الخُضارين* راهم واقبين كُل واحد
عند طابئته . السَّل* راهم معمّرين بالخُضرة والباقية
نتاوع البَصَل . المشتارية* - نسا ورجال - راهم يمشّوا
وتخيروا واش يليف بهم . كايّة الحواتج الي يشرّوها بالميزان*
وكايّة الي بالربطة* والا بالحية .

هـ هاهو عبد الفادر الخُضار؛ خبّ نشري شوية باكية
من عنده : انا- « ياسي عبد الفادر : قدّاش يسوى
العنب للكيلو؟ » - هو- « ياسيدي : العنب الابيض يسوى
ستاعسن ورائك ، والا حُل اربعتا عش . بالصّح الابيض
خير على خاطر طايب مليح وحلو كالسُخّر » - انا-
« أوزن لي زوج كيلومنه . »

◆ Collectifs désignant des fruits et légumes :

a) Fruits (coll. masc.) : التَّبَاح - العَنَب - الاجَاس - الكرْموس - المَثْمَر

→ Le nom d'unité se forme par l'addition du ة : كرموسة

b) Légumes (coll. masc. et fém.) اللَّبَّت - الحَرْشَف - الكرْمَب - البَلْبَل

البطاطة - اللُّوِيَّة - الفَرْعَة - الطَّشَاطِيْش - الجَلْبَانَة ...

→ Le nom d'unité s'indique par le mot حَبَّة : حَبَّة طَّشَاطِيْش

◆ Nom d'instrument - a) type مَبْعَل (fém. مَبْعَلَة) :

مَبْرَد - مطرِف - مَنجَل - مَرَج - مَسَن - مطرِفَة - مَسْطَرَة

b) type مَبْعَال (fém. non usité) : ميزان - مَبْتاح - مَنشار - مَحراث

LEÇON

◆ Le nom d'instrument désigne l'objet avec lequel se fait habituellement une action. Il y en a de deux types : remarquez leur formation par rapport à la racine.

Rapprochez le pluriel de nom d'instrument : مَبَاعِل des pluriels de noms : تَلَامِيذ - بَرَانِيْس : مَبَاعِل des plur. de noms : طَوَائِل - دَرَاهِم

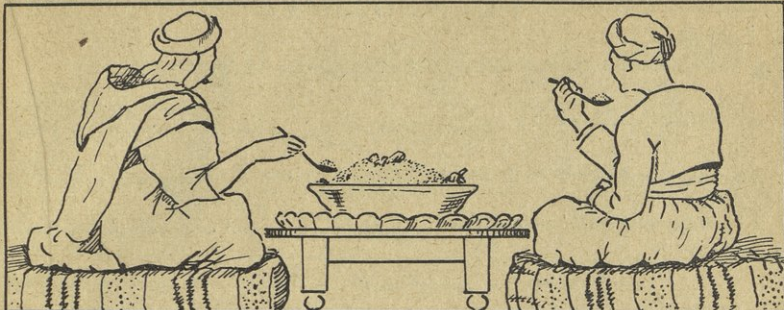
EXERCICES

◆ سؤَال و جواب : سَمِّي البَوَاحِي والحَضْرَة الَّتِي نَاحِلُوهُمْ فِي كُلِّ قِصَل -
وَاشْ مِنْ بَاحِيَةِ حَبَّهَا ؟ وَاشْ لَوْن الطَّشَاطِيْش ؟ اَشْخَال تَسَوَّى لِلْكِلَوَال ...؟

◆ Relevez dans le texte les verbes, - les noms au sing., - les noms au plur., - les adjectifs qualificatifs, - les participes.

◆ Formez les noms d'instruments, type مَبْعَل, avec les racines :

طَرَف - خَيْط - فَص - فَطَع - دَك - لَزَم - دَبَح -



٢٨- الْغَدَاةُ عِنْدَ الْعَرَبِ

♦ فَمَارَ الْعِيدَ الْكَبِيرَ* صَاحِبِي مُصْطَبَى عَرْضِي عَلَى الْغَدَاةِ ابْنِي دَارَةَ.
كَبِي دَخَلْنَا لَبَيْتَ الْمَاكَلَةِ لَفِينَا الْمَايِدَةَ* مَنْصُوبَةً وَعَلَيْهَا
سَنِيوَةٌ* كَبِيرَةٌ نَتَاعَةٌ خَاسٌ*. غَسَلْنَا يَدَيْنَا وَتَرَبَّعْنَا عَلَى
الْمَطَارِحِ.. - بِجَابِوَالِنَا الشَّرْبَةَ* هِيَ لَوْلَى: كَانَتْ حَمْرًا وَحَارَةً*
وَسَخُونَةً. كَلِينَا مِنْهَا بِالْمَغَارِفِ*. خَاوَا الشَّرْبَةَ وَجَابِوَالِنَا
طَاجِينَ* شَطِيطِحَةً* بِالْدَّجَاجِ وَالْحُمُصِ*. مَجْتَبِتْنَا وَكَلِينَا مِنْهَا:
نَغْمَسُوا* الْخُبْزَ فِي الْمَرْفَةِ* وَنَقَطَعُوا اللَّحْمَ بِاصْبَاعِنَا
وَنَاكَلُوا.

♦ بَعْدَ مَا حَظَّوْنَا طَبْشِي كُسْكُسَ بِالسَّكَّرِ بِلَا مَرْفَةٍ.
كَلِينَاهُ وَشَرَبْنَا مَعَهُ اللَّبَنَ. شَبِعْنَا مَلِيحَ وَفَلْنَا «الْحَمْدُ لِلَّهِ»!

◆ Noms de mets arabes :

Rôtis-grillés	Ragoûts	Grains roulés	Viandes farcies	Soupes
كباب	لحم بالطعم طيش	حُكْسُكْسُ	دولمة	مَشْرَبَة
مشوي	« بالبطاطة	مَحْمَصَة	عصان	دشيشة
اجناب	« بالخرشيب	بَرْكوكس	بوراك	حريوة
ملفوف	« شطيطحة	عَيْش	طورطة	مَرْفَة

LEÇON

◆ Tableau des verbes primitifs et dérivés (II^e et V^e formes):

Concaves	Défectueux	Sourds	Fortes	
ف. O. فال يَفُول F. I. جاب يَجِيب	F. A. لَفَى يَلْفَى F. I. مَشَى يَمْشِي	حَطَّ خَطَّ	كُتِبَ يَكْتُبُ	Verbes primitifs
F. O. حَوَّلَ يَحْوُلُ F. I. خَيَّلَ يَخَيِّلُ	F. A. لَفَى يَلْفَى F. I. مَشَى يَمْشِي	خَطَّ تَخَطَّطَ	فَدِمَ يَفْدِمُ	Verbes de II ^e f.
خَوَّلَ يَخْوُلُ خَيَّلَ يَخَيِّلُ	تَمَشَّى يَتَمَشَّى	تَحَسَّنَ يَتَحَسَّنُ	تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ	Verbes de V ^e f.

EXERCICES

◆ سؤال وجواب : واش هي المائدة ؟ باش مصنوعة ؟ التَّضَارَى على واش ياكلوا وعلى واش يَفْعَدُوا ؟ باش تاكلوا الكُسْكُس ؟ باش تقطعوا اللحم ؟ العرب باش يصنعوا الكُسْكُس ؟ اشكون منهم اتي يبغى الكُسْكُس ؟

◆ Relevez dans la lecture, on les classant, les verbes primitifs forts, primitifs faibles, dérivés de II^e forme et dérivés de V^e forme.

◆ Transposez les verbes de la 1^{ère} pers. plur. à la 3^e pers. plur. accompli.

مَحْمُوظَاتُ: ١- خَدَمَةُ الْخَبَازِ

يَا خَبَازَ تَقَرَّعْ الْبَرِينَةَ * وَالْمَادِي زِلْهَا الْبَاتِرَ
 زَيْدٌ لَهَا خَمِيرَةٌ زِينَةٌ * كَيْ تَجْعَلَهَا لَاحِظَةً
 غُطِيهَا تَدْفِي وَتَطْلُعُ حِينًا * وَأَفْسَمَهَا تَفْسَامَ شَاطِرٍ
 حَمَّ الْكُونُثَةِ بِالْحَطْبِ تَهْنِي * وَارْقِيهَا رَقِيَّاتِ سَامِرٍ
 امْسَحْ ذُرْكَ رَمَادِهَا تَطْطِينًا * وَانْسَمَا كَمَا النَّادِرُ
 وَادْفَعْ خُبْرَكَ وَسْطَهَا وَانْسِي * لَنْ يَرْجِعَ لَوْنُهُ مَحْمَرُ
 ذَاكَ الْوَقْتُ إِذَنْ جَبْنُهُ لِينًا * نَضَعِي فِيهِ اِنَاخِيْسَ
 نَخْتَارُ الْفَشْرَةَ بِحَيْجِ بَنِينَةٍ * وَنَقْشُ مَشَاهِكِي الشُّكْرِ
 (علي بن الطيّب)

♦ شرح: حَمَّ: حمي، تَهْنِي: تهنن. - سَامِرٌ: نار كبيرة. - لَنْ: حتى. - إِذَنْ: إذا.

٢- عِنْدَ الْفَهْوَاجِيِّ

يَا قَهْوَاجِي جِيبْ لِي فَهْوَةً حُلُوءَةً * تَاعِبٌ بِالْخَدَمَةِ وَعِنْدَكَ جَيْتُ
 دِيرِ بَرِيقٍ وَكَاسٍ وَالْخُبْزَ فِي سِنِيَّةٍ * وَاخْتِمِ بِالْأَفْجَالِ كَانَ بَغِيَّتُ
 فَهْوَةً رَقِيٍّ مَا تَكُونُشْ مُورَ تَقْوَى * نَعْنَعُ لِي لَا تَأْيِ رَأْيَ بَطِيَّتِ
 وَقُعَادَ الْكُرْسِيِّ عِنْدِي فِيهِ نَشْوَةٌ * جَمْرٌ رَقِيْلَةٌ وَحَلَّ الْبَيْتِ
 (علي بن الطيّب)

٣- وَأَنْشُ خَبُّوَا الطُّلُبَةَ

خُبْرَ السَّمِيدِ فِي الْمُنْدِيلِ * وَزَيْبَ مَا يَجِي شَقِيلِ
 وَالْجُوزِي نِصَابَ اللَّيْلِ * كَقَعْتَهُ كَالذَّهَبِ حَمْرَا
 تَشِينُهُ وَلَيْسَ شُغْلُ طَوِيلِ * أَلَمْ يَعْينَ بِأَلْفٍ

أَجِي تَشَوِّبْ مَائِي * مَنْ وَحَشَ الزَّلَائِيَّةَ
 فَطَائِفَ وَالْغَرِيبِيَّةَ * عِنْدَ الصَّبَاحِ فِي الْبَكْرَةِ
 وَالضَّامِصَةِ الْمَطْطِيبَةِ * أَمَرَ الدَّيُولَ يَا حُضْرَةَ

GRAMMAIRE

- ◆ Le collectif: Quelle différence y a-t-il entre le pluriel et le collectif? Où emploie-t-on surtout le collectif? Citez des collectifs masc. et des collectifs fém.. Comment se forme le nom d'unité? Exemples.
- ◆ Dites ce qui caractérise le verbe يَاكُلْ - كَلَا à l'accompli et à l'inaccompli. Où le classez-vous parmi les verbes faibles? Quel verbe lui ressemble en ce qui concerne la conjugaison?
- ◆ Dites ce qui caractérise les verbes de II^e f. et de V^e forme? Quels rapports de formation et de sens y a-t-il entre ces deux formes? Donnez des exemples de verbes forts et de verbes faibles.

Devinettes = محاجيات

- ◆ لبسة - اسمي فيه خمس حروف، ندخل وخرج من الرجلين.
- ◆ اسمي فيه ست حروف، نبدأ بالثاف، ماني شي فلمونة.
- ◆ احنا دايم زوج خاوة، اصلنا من الحيوان، الذراري يقطعونا ياسر.
- ◆ مأكلة - اسمي يبدأ بالحاء، العرب والنصارى يأكلوني كرايم.
- ◆ جني من الحليب، اسمي يبدأ بالجيم، الناس يأكلوني بعد المأكلة.
- ◆ اسمي بالميم، نطيب على الجمر، كنت تمشي واليوم راني ميت.

السُّكْنَانُ

- دار برانسييس -

- دار عرب -



٢٩- وَينَ نِسْكُونَا: الدَّارُ وَالْخِيْمَةُ

• نِسْكُونَا فِي الدَّيَّارِ . البَنَاءِي هُوَ الْيَ بِنِي الدَّارِ . يَبْدَأُ تَحْفِرُ
السَّاسَ فِي الْأَرْضِ وَيَبْنِي فِيهِ الْحَيْطَ بِالْحَجَرِ وَالْيَا جُورَ
تَحْلِي مَضْرَبِ الْبِيَّانِ وَالطَّوَانِي . كَيْ يَكْمُلَ الْحَيْوُطُ
تُحْطُ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ . نَشُوفُوا دَارَ الْبِرَانْسِييسَ
رَاحَا مَسْفُجَةً بِالْفَرْمُودِ الْأَحْمَرِ ؛ مَدْخَنَةً رَاحَا خَارِجَةً
مِنَ السَّقْفِ . دَارَ الْعَرَبِ مَا يَمِيشِي الْفَرْمُودُ ؛ فِيهَا سَطْحٌ .
• الْعَرَبُ الرَّحَالَةُ يَسْكُونُوا حَتَّى خِيَامِ الشَّعْرِ . الْعَرَبُ
يَرْحَلُوا خِيَامَهُمْ مِنْ مَضْرَبٍ لِمَضْرَبٍ بَاشَ يَصِيبُوا
الْمَاكَلَةَ لِلْمَوَاشِيِّ تَتَوَعَّاهُمْ ؛ غَلَمٌ وَبَقَرٌ وَخَيْلٌ وَإِبِلٌ .
الْمَوَاشِي يَبَاتُوا فِي الْمَرَاكِ قَدَّامَ الْخِيَامِ .

- ◆ **Maçdars:** سكن ← سُكْنَان | حَطَّ ← حَطُوط | حَمَر ← حَمِير
 بَنَى ← بُنْيَان | رَحَلَ ← رَحِيل | كَمَّلَ ← تَكْمِيل | بَدَأَ ← بَدِيَان
 ◆ **Pluriels de noms:** دَار ← دِيَار | خِيْمَة ← خِيَام | سَاس ← سِيْسَان | حَيْط ← حَيُوط
 مَسْكَن ← مَسَاكِن | سَطَح ← اسطَاح

LEÇON

- ◆ **Tableau des participes :**

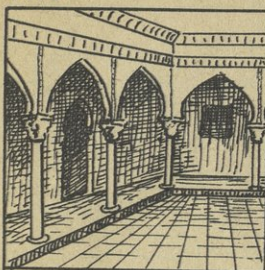
Rac. concaves	Rac. défect.	Rac. sourdes	Rac. fortes	
بَايَح مَبِيْع	لَا فِي مَلْفِي	حَاط حَطُوط	A. كَاتِب P. مَكْتُوب	Participes primitifs
أَحْيَيْظ I. مَعُول O.	مَلْفِي	مَحْطَط	مَقْدَم	Participes de II ^e forme
أَمْتَعَيْن I. مَعُول O.	مَتَمَشِّي	مَتَحَسَّس	مَتَقَلَّم	Participes de V ^e forme

EXERCICES

- ◆ **سؤال وجواب:** وين تسكن؟ داركم دار عرب والأو انيس؟
 اشكون أي يبني الدار؟ منين ندخلوا للدار؟ منين يدخل الحوا؟ باش
 مسقبة داركم؟ اشحال من بيت بي داركم؟ وين يسكنوا العرب الرحالة؟

- ◆ **Formez les participes actifs primitifs des racines:** سكن - بنى - حلَّ
 اشكون أي يبني الدار؟ منين ندخلوا للدار؟ منين يدخل الحوا؟ باش
 مسقبة داركم؟ اشحال من بيت بي داركم؟ وين يسكنوا العرب الرحالة؟
 راني خارج من داري : une phrase sur le modèle :

- ◆ **Transposez les 5 premières phrases de la lecture:** 1^{re} de l'inaccompli
 à l'accompli; 2^{de} de la 3^e pers. sing. à la 3^e pers. pluriel.



افواس وسحين



سهرتج وبوّارة



تبصيل دارعرب

٣- دَارُ الْعَرَبِ

- ♦ دار العرب ماهي شي مفصلة* كما دار البرانسيس .كي
- تخلّ الباب تدخل مع سفينة* للموش* (وسط الدار والـ
- المراح)* يكون مربع ودايرين به الافواس*؛ كلّ فوس مبني
- على زوج عرص* نتاوع رخام* ، ومزوّف بالزليج* .
- ♦ تحت الافواس كاين سحين* ساير داير بوسط الدار يتخلوا فيه
- البيبان والطوافي نتاوع البيوت .
- ♦ في الوسط يكون سهرتج* فيه بوّارة تخرج منها الماء .
- ♦ من كلّ جهة تصيب البيوت : بيت الطياب وبيت
- العولة وبيوت النوم وبيت الضياف* وبيت الغسيل .
- ♦ بيت الضياف هي الكبيرة وهي التي مزينة مليح بالزرايبي*
- والمطراح* ؛ فيها ثاني المرايات* الكبار والمراع* المزوفين .

◆ Noms de lieu (singulier et pluriel):

مَسْكَن ← مساكن	مَرْوَج ← مرايح	مَدْرَسَة ← مدارس
مَضْرَب ← مضارب	مَسْنَد ← مساند	مَطْبَخَة ← مطابخ
مَسْجِد ← مساجد	مَخْزَن ← مخازن	مَكْتَبَة ← مكاتب

LEÇON

◆ Proposition verbale et proposition nominale.

Proposition verbale	affirmation.....	خَلَّ الباب - خر جنا من الدار
	Négation.....	ما خَلَّ شي الباب - ما خر جنا شي من الدار
Proposition nominale	affirmation.....	دار العرب كيما دار البرانسيس
	Négation.....	دار العرب ما هي شي كيما دار البرانسيس

→ La proposition verbale contient un sujet et un verbe d'action.

La proposition nominale contient un sujet et son attribut reliés par un verbe d'état, exprimé en sous-entendu.

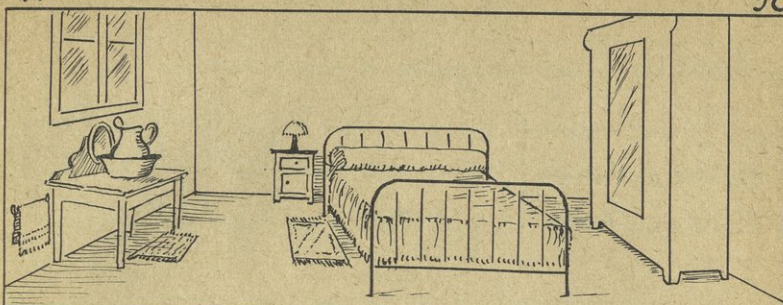
→ Le participe actif كايَن est presque toujours attribut et précède son sujet : تحت الافواس كايَن سمين -

EXERCICES

◆ سؤال وجواب : شوب تفصيل دار العرب وسمي البيوت الي قدامك - على مينك - على يسارك - واش كايَن بي وسط المراح ؟ احسب الافواس والعرض - واش كايَن بي التصويرة الي على لبيسي ؟ اشغال منيتي داركم ؟

◆ Déterminez les propositions verbales et les propositions nominales contenues dans le 1^{er} paragraphe de la lecture en indiquant pour les premières : le sujet et le verbe, pour les secondes : le sujet et l'attribut.

◆ Construisez avec des verbes pris dans la lecture, cinq phrases sur le modèle : خَلَّ الباب كي en variant les personnes.



٣١ - بيت في لوتيل

♦ الشَّهْمَ اليّ بات رُحْتُ للذّابِر. غير* وُصَلْتُ، مشيت
لِلوُتيلْ باش نكري* بيت. اعطاوا لي بيت في الطّبة الثّانية:

لفيتها مليحة ونفّية؛ عَجَبْتَنِي ياسر.

♦ فيها في الوُسط سرير نتاع حديد مفرّش فيه مَطْرَحٌ صوب
وزوج ايزور* بيض وغطا ووسادة*. على يسار السرير كايّنة
خزانة كبيرة بالمراي* وعلى يمينه طويّلة* فوقها "لامبة"
الضّوء. حَتّ الطّافة كايّنة طابلة الغسيل. كُلُّ شَيْءٍ كان في
مليح. بَعْدَ العشاء دخلت نُرْقُدُ. خَيّت كسوتي ودخلت
بين ايزور. تَغَطّيت على خاطر كان شويّة الحال بارد وحتّيت
راسي على الوسادة؛ طهّيت الضّوء ورقدت حتّى للصّباح.

◆ Diminutifs :

طابلة ← طويّلة	كتاب ← كُتَيْب
لوحة ← لوتخة	كلب ← كليب
طافة ← طويفة	طُفْل ← طِفيل
	دار ← دويرة
	بيت ← بويّة

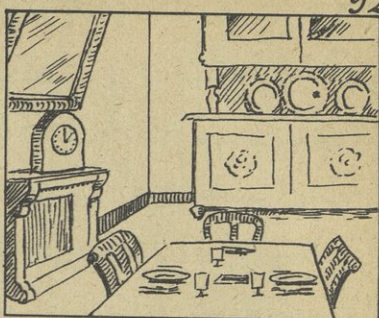
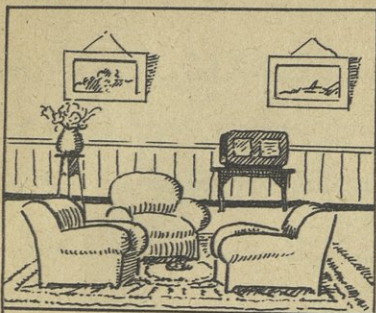
→ Observez le ي formatif du diminutif et remarquez que la lettre faible qui le précède se transforme en و .

LEÇON

- ◆ Phrase à deux verbes, introduite par : لو كان - إذا - غير :
- a. - par غير = "dès que" ... غير وصلت مشيت للوتيل
- b. - par إذا = "si" (condition future) إذا خرجتوا اغلقوا الباب
- c. - par لو كان = "si" (hypothèse future) لو كان ترغ الدّراهم تشري دار
- d. - par لو كان = "si" (hypothèse passée) لو كان جا كان يصيبني

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب : واشن هو "لوتيل" ؟ اشكون الناس الي يرفدوا بي "لوتيل" ؟ اشكون منكم رقد بية ؟ اشحال خلصت الدّراهم كل ليلة ؟ سمّي الفشّ الي بي التّصويرة وقول باش مصنوعة كل حاجة .
- ◆ Formez le diminutif des noms suivants : طابلة - ساعة - كُرمي - فظ - عود - دجاجة - حجرة - طُبسي - بقرة .
- ◆ Sur le modèle de chacun des quatre exemples de la leçon ci-dessus construisez des phrases avec des verbes et des noms pris dans la lecture en conservant la personne et le temps des verbes ; modèle pour إذا دخلتوا في البيت علقوا كسوتكم .



٣٢ بيت المأكلة وبيت الضياف

• فصار راسي العامرُ تغدّيت عند صاحبي جاك ريشار.
 كي دخلنا لبيت المأكلة على الشّاعش لقينا الطابلة منصوبة*
 والكراسي دايرين بها. فعدنا كلّ واحد قُدّامه طَبْسيّة
 وكاسه وخدّمية وخبّاشته* وسريطته*. من جيّهة كانت
 خزانة بيها المواعين*. فوق المدخنة كانوا ساعة ومراي كبير.
 بديننا ناكلوا. كلّما نكملوا مأكلة تبدّل* لنا الخديمة الطباسي.
 • غير كلّما المأكلة رُحنا لبيت الضياف* (صالون)، كانت مفرّشة
 بالزّرابي* وفيها كراسي معطّيين بالفطيمة*. رُحنا فيهم تزيّاحة*
 غاية*. فوق واحد الطويلة كان مشوم* نتاع نوار، بينما
 تجيبوا لنا الفهوة حلينا الرّاديو* نسمعوا شويّة غنا*.

- ◆ Pluriels de noms: كُرسي ← كُرَاسِي | زُرَيْيَة ← زُرَايِي
 طُبْسِي ← طُبَاسِي | مَاعُون ← مَوَاعِين | ضَيْف ← ضِيَاف
 خُدْي ← خُدَامِي | مَشْمُوم ← مَشَامِم | فَهْوَة ← فَهَوِي
 سَتَّي ← التَّسْتَاب | سَقَم ← التَّسْقَام | قَرَّتَش ← التَّهْرَاش | رَتَّخ ← التَّرْيَاح | كَمَل ← التَّكْمَال

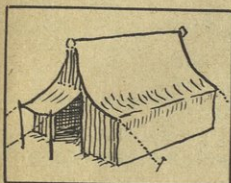
LEÇON

- ◆ Phrase à deux verbes, introduite par : بينما - كَمَا - كِي :
 a) par كِي = "quand" : كِي دَخَلْنَا لَفِينَا الطَّابِلَةَ مَنْصُوبَةً :
 b) par كَمَا = "chaque fois que" : كَمَا نَكْمَلُوا تَبَدَّلَ الخِدْمَةُ الطَّبَاسِي :
 c) par بينما = "en attendant que" : بينما يَجِيبُوا الْفَهْوَةَ حَلِينَا الرَّادِيُو :
 ◆ Phrase à deux verbes reliés par باش sous-entendu :
 دَخَلْنَا تَتَعَدَّوْا - خَرَجُوا تَخْوَسُوا - حَلِينَا الرَّادِيُو نَسْمَعُوا الْغَنَاءَ .

EXERCICES

- ◆ سَوَال وَجَوَاب : شَوْفْ لَتَصْوِيرَةَ بَيْتِ الْمَاكَلَةِ : سَمِّي الْحَوَاجِجِ
 الِّي فِيهَا - وَاشْ كَايْنِ عَلَى الطَّابِلَةِ ؟ وَاشْ رَاكْ تَشَوْفْ بَوَقِ الْمَدْخَنَةِ ؟
 وَايْنِ رَاهُمْ مَسْتَيِّينِ الطَّبَاسِي ؟ شَوْفْ لَبَيْتِ الضِّيَافِ : سَمِّي الْحَوَاجِجِ الِّي فِيهَا .
 ◆ Transposez la lecture en mettant les verbes à l'inaccompli :
 نَهَارِ رَاسِ الْعَامِ تَتَعَدَّى عِنْدَ صَاحِبِي ... كِي نَدْخُلُوا نَلْفَاوَا :
 ◆ Sur le modèle de chacun des trois exemples cités à la leçon, construisez
 deux phrases avec des verbes de la lecture, en conservant la personne
 et le temps des verbes. Ex. : كِي فَعَدْنَا بِدِينَا الْمَاكَلَةَ

مَجْهُوظَاتٌ ٢ - دَارُ الْعَسْكَرِي



♦ دَارُ الْعَسْكَرِي مَا هِيَ شَيْءٌ مَبْنِيٌّ بِالْحَجَرِ
وَالْيَا حُورَ لَكِنَّ مَصْنُوعَةً بِالْكَتَّانِ. عِنْدَهَا
سَقَبٌ لَكِنَّ مَا هُوَ شَيْءٌ بِالْفَرْمُودِ وَمَا كَانَ شَيْءٌ
مَدْخَنَةٌ خَارِجَةً مِنْهُ. فِيهَا بَابٌ وَاحِدٌ يَتَخَلَّلُ وَيَتَبَلَّعُ مِنْ بَقَوْشٍ
لَتَمَّتْ، وَمَا بِهِ لَا زُكْرٌ لَمْ يَمْتَحِ. مَا كَانَ شَيْءٌ الطَّوْفِي
بِهِ الْحَبُوطُ.



♦ هَذِي الدَّارُ فِيهَا بَيْتٌ وَاحِدٌ: الْعَسْكَرِي يَأْكُلُ
فِيهَا وَيَرْقُدُ فِيهَا. لَكِنَّ مَا يَطِيبُ بَيْتِي فِيهَا
الْمَاخَلَةُ: تَجِيئُوَالُهُ مَا خَلَّتْهُ طَائِيَةٌ.

♦ دَارُ الْعَسْكَرِي خَيْبَةٌ: كَيْ يَبْغِي يَرْحَلُ، غَيْرِ يَقْلَعُهَا مِنْ
الْأَرْضِ وَيَطْبِقُهَا* وَتُخْزَمُهَا عَلَى ظَهْرِهِ وَيَأْخُذُ الطَّرِيقَ.

٢. بَنَاءُ الدَّارِ

يَا بَنَاءُ الدَّارِ * وَ السَّيِّسَانِ إِذَا خَفَرِ
تَشَبُّونَكَ* صَرَّصَارَ (١) * «بِالْبَالَاتِ» أَمْلِي وَعَمَّ
إِتْجِيكَ الْخَمَّارَ (٢) * بِالرَّمْلَةِ* وَالْجِيرِ يَاسِرِ
تَغْمَرُهُمْ قَمَارَ* (٣) «بِالرَّابُونِ» أَيْمِينِ وَأَيْسَرِ
يَعْفَدُهُ عَفَّارَ (٤) * لَنْ يَرْجِعَ بَغْلِي* مَعْبَرِ

♦ شرح (١) صَرَّصَارَ: أَيْ يَصُوتُ كَالْحَدِيدِ (٢) الْخَمَّارَ: أَيْ تَخْلُطُ الْبَغْلِي
(٣) الرَّابُونِ: بِأَلْفٍ طَوِيلَةٍ تَخْلُطُوَاهَا الْبَغْلِي (٤) عَفَّارَ: مَصْنُوعٌ مِثْلُ مَلِيجٍ كَالْعَفَافِيرِ

أَغْصَبِيَهُ أَشْطَارُ * لِلْبَنَائِي أَيْ يَبَاصِرُ
وَالْفَاطِمَةُ صَارَ * مَعَ السَّلُومِ فِي مَحْدَرٍ

(علي بن الطيّب)

GRAMMAIRE

- ❖ La proposition : Il y a deux sortes de propositions arabes : la proposition verbale et la proposition nominale.
Dites ce que c'est que l'une et l'autre, en citant des exemples.
- ❖ Dans le texte دار العسكري, déterminez les propositions verbales et les propositions nominales; indiquez dans les premières : le sujet et le verbe, dans les secondes : le sujet et son attribut.
- ❖ Dérivés primitifs de quelques racines :

Nom ou Adjectif	Magdar	Part. passif	Part. actif	Verbe accom.	Racine
خَدِيم خَدَام	الْخِدْمَةُ	مُخْدَمٌ	خَادِمٌ	خَدِمَ	خ د م
بَنَائِي	الْبَنِيَان	مَبْنِي	بَانِي	بَنَى	ب ن ي
حَبِيب	الْمُحِبَّة	مُحْبُوبٌ	حَابٌّ	حَبَّتْ	ح ب ب
بَيْع	الْبَيْع	مَبْيُوعٌ	بَايَع	بَاعَ	ب ي ع

مَحَاجِيَات

أَمْثَال

- ❖ حاجة صغيرة وخرزدار خيرمند (محتاج)
- ❖ دايمل يروح وتجي
- ❖ اطلب الجار قبل الدار
- ❖ واطلب الرفيق قبل الطريق
- ❖ دايمل باقي في مَضْرِبُهُ (باب)

أَهْلُ الدَّارِ



٣٣- عايلة كبيرة

• احنا عايلة كبيرة : رانا عشرة من الناس في الدار! احسب:

بابا ويما - وخوي الكبير محمد وممرته ووليدهم علي - واخواناتي

زوج عايشة وعاظمة - وخوي الصغير فدور وانا - والخدمة.

• بابا ويما هما والدي* وانا ولدهم؛ اخواتاتي هما بناتهم* محمد

هو خوي الكبير. راه متزوج* في الدار ووليدته اسمه علي؛

ما عنده بنت. بابا ويما هما جدود* علي.

• خبوا والدينا ونطيعوهم* والدينا تخبونا وتخدموا علينا.

بابا يخدم ويربح الدراهم بانشي* يعيشتنا. خوي

الكبير يعاونه في الخدمة.

- ◆ Diminutifs de noms de parents :
- | | | |
|-------------|---------------|--------------|
| بو ← أبِي | خو ← أَخِي | عم ← عَمِي |
| أم ← أُمِّي | أخت ← أُخْتِي | خال ← خَوِيل |
- Le pluriel des diminutifs se forme par la terminaison **ات**

LEÇON

- ◆ Tableau des principaux types d'adjectifs qualificatifs

Exemples courants	Pluriel	Féminin	Type	Sens habituel
أخمر - أبيض	بُعْل	بَعْلَا	ابْعَل	Couleurs et Infirmités physiques.
كبير - عريض	بعال	—ة	بعيل	Formes, grandeurs et divers.
شبعان - جرحان	—ين	—ة	بَعْلان	État passager physique ou moral chez l'homme.
بارد - حامي	—ين	—ة	باعل	État passager chez les choses
بلاح - خياط	{ين, ة}	—ة	بَعَال	Adjectifs - noms d'artisans
عربي - رومي	Variable	—ة	ي	Adjectifs - noms ethniques

EXERCICES

- ◆ سؤال وجواب : يا فلان اشغال انتم في عايلتكم ؟ قول قدّاش عندك من خو ومن أخت .. قدّاش من عام في عمر كل واحد منهم ؟ عندك شي خو ولا أخت متزوّج والأمتزوجة ؟ عندكم شي ولاد ؟ عندك شي عم والأخال ؟
- ◆ Transposez la 1^{re} phrase du 3^{me} paragraphe : 1^o) à la 2^e, puis à la 3^e pers. masc. sing. de l'inaccompli ; 2^o) à ces mêmes personnes de l'accompli.
- ◆ Décrivez les membres de la famille représentée à la page 96 en donnant le nom et le signalement de chacun, d'après la lecture.

٣٤. مصروف العايلة

- ♦ يلزم* دراهم كثيرة للعايلة باش تعيش . احسب
- قدّاش نصرفوا احنا؛ مصروف* اماكلة : نشروا الخُبز
- من عند الخُبّاز والّا القمح والّا السّميد باش نصنعوا
- الكُسكس - نشروا اللّحم من عند اللّحّام - الخُضرة والبواكي
- من عند الخُضار - الفهوة والسكّر والزيت والصابون وغيرهم
- يبيعهم لنا الحوانتي* . نشروا ساعات الحليب والسمن والبيض .
- ♦ مصروف اللّبسة : نشروا البستناحيطة والّا فماتش
- وختيطوه عند الخياط - صابطنا من عند الصّبابطي :
- يبيع لنا الجديد والّا يرفع لنا القديم .
- ♦ نشروا فاش الدّار كما الاثاث* والمواعن .
- ♦ زيد ثاني الحطب* والبعجم* . زيد ثاني حق الكرا والضّواملا
- ♦ واذا مرض واحد من العايلة نجيو الّه الطيب ونشروا الّه الدّوا
- هَذَا وهما المصاريف الكبار ؛ ولكن كلين ثاني غيرهم .

- ♦ La monnaie : الدِّرَاهِم : دورو = خمسة جرائك
 رِيَال = زوج جرائك
 رِيَع = عشرة صوري
 جَرَانك = عشرين صوري
 صوري = خمسة صانتم

LEÇON

- ♦ Tableau des principaux types de pluriels de noms.

Ex.: pluriel et son singulier		Types	Ex.: pluriel et son singulier		Types
-P.-	-S.-	فواعل	-P.-	-S.-	أفعال
طوابل ← طابلة	شارب ← شارب		ولد ← اولاد	صاحب ← اصحاب	
شائبة ← شواشي	واحية ← جواحي	فعالي	درجة ← درج	جد ← جدود	فعول
كرسي ← كرسي	زريبة ← زرايب	فعالي	باب ← بيبان	خروف ← خرفان	مُعلان
مدرسة ← مدارس	مطرح ← مطارح	مفاعِل	لوحة ← لوحات	وليد ← وليدات	— ات
برنوس ← برانيس	تلميذ ← تلاميذ	فعاعيل	فلم ← فلومة	فطر ← فطوطه	فعولة

EXERCICES

- ♦ حساب : عشرة دورو = ... * سبعين جرائك = دورو * مئة جرائك = ...

دورو * ٢٤ جرائك و ٣٨ جرائك = ... جرائك * ٥٦ صوري و ١٤ صوري = ... جرائك الخ

- ♦ Relevez les noms et adjectifs au singulier de la lecture et formez-en le pluriel en consultant les tableaux récapitulatifs.

٣٥- اشغال النساء في الدار

♦ كما تخدموا الرجال بآراء، تخدموا النساء في الدار
الأمّ هي التي تتصرّف في الدار: تامل النساء الصغيرات
(يعني بناتها وكناتها والخديمات) وتوزّعهنّ واشي يعملوا.
♦ اشغالهم كثيرة؛ واحدة توجّد المأكلة وتجنّ الخبز؛
واحدة تغسل المواعين وتنقي البيوت؛ كايث ثاني
الغسيل والترّفاع تناع اللبسة. المرأة التي ترضع وليد
ما تخدم شي بالزّاب.

♦ أمّا الأمّ (يعني مولاة الدار) هي ثاني تخدمتها: تربي
الذّراري وتردّ بالها على كلّ شي؛ هي التي تلتقي النساء
الصّيبات وتجمّع معهنّ. هي التي تخدم الصّوب.



- الرّكة -

♦ مثل:

- * الرّاجل بلا سكة *
- * والمرأة بلا ركة *
- * اجبي يا الهّمّ واتوكّي *



- السكة -

◆ Maçdars primitifs et dérivés :			مَشْغَل ← الشُّغْل
رَفَعَ ← التَّرْفَاع	نَفْسِي ← التَّنْفِيَة	غَسَلَ ← الغَسِيل	
تَصَرَّبَ ← التَّصَرُّب	رَبِّي ← التَّزْيِيَة	وَجَدَ ← التَّوْجَاد	

LEÇON

◆ Place des différents termes dans la proposition "verbale"

a. - Constructions normales :

التَّمْيِيز	تَفْجِيز	مِلِيج	دَرْسُهُ	فِي الْكِتَابِ	كُلِّ صَبَاحٍ
Sujet explic.	V. + S. int.	Complém. de manière	C. direct d'objet	Comp. indirect	C. de temps
نَشْرَبُوا	كُلَّ يَوْمٍ	لِلْغَدَا	الْخَضِرَة	الْجَدِيدَة	مِنَ السُّوقِ
V. + S. int.	C. de temps	C. de but	C. direct d'objet	Adj. épithète	C. ind. de lieu

b. - Constructions inversées :

يَشْغَلْنِي	سَاعَاتٍ	عَلَى الْفَرَايَةِ	لَعِبَ	الْكُورَة	مَعَ الذَّرَارِي
V. + S. int.	C. de temps	C. ind.	S. ext.	C. détér.	Comp. indir.
السُّكَّرُ	يَبِيعُهُ	لَنَا	كُلَّ شَقَرٍ	الْحَوَانِطِي	بِالْمِيزَانِ
C. dir. permutatif	V. + S. int.	C. ind.	C. de temps	S. ext.	C. ind.

→ Les mots à mettre en évidence sont généralement en tête. Cependant ne doivent pas être séparés : le nom et son complément déterminatif, le verbe et son complément affixe.

EXERCICES

- ◆ Construisez deux phrases sur chacun des modèles de la leçon en utilisant le vocabulaire des trois dernières lectures.
- ◆ Transposez le texte de lecture de l'inaccompli à l'accompli.

٣٦- الولد الظريف والولد الخشين

- ♦ فدّور مازال طبل صغير؛ لكن مربّي* تربية مليحة.
- والدية ناس طيبين* وعلموه الطرافة من صغره.
- ♦ غير تخرج من المدرسة يروح قبالة الدّار مايقف ش
- يلعب في الزّنفة. كي يتلافى مع النّاس الكبار الي
- يعرفهم يسلم عليهم: « صباح الخير سيدي فلان...
- مسا الخير لالة فلانة.... ». يستحي* بالزّاب.
- ♦ في الدّار غير يدخل يدا في خدمته. ماتسمعه شي
- ابدأ* يجاوب يمّا جواب خشين والّا يعصيها*.
- ♦ واما عبد الفادر هو بالعكس على فدّور. والدية ماتوا-
- الله يرحمهم - وخلاوة صغير؛ ماتربّي ش مليح.
- دايم تلفاة في الزّنفة يتداوس مع الذّراري.
- ولّى ما يستحي ش. ما هو لا يتخدم لا يفرأ.
- حتّى واحد ماتخبّه.

◆ Formules de politesse et de souhaits :

اللَّهُ بِرَحْمِ وَالِدَيْكَ - يَسْتَجِيبُ - يَطْوِلُ عُمُرُكَ - تَخْلُبُ عَلَيْكَ - يَرْغَبُ
- يَكْتَرِ خَيْرَكَ - يعطيك الخير - يَسْتَرْف - يَقْدَرُ عَلَيْكَ .

→ Le sujet de tous ces verbes est الله "Dieu", exprimé ou sous-entendu.

LEÇON

◆ Constructions particulières :

a - avec غير "ne... que" ما يَكُونُ إِلَّا بِغَيْرِ : ...

b - Emploi du verbe مازال "ne pas cesser de" : ...

ما زال في الدار ... ما زال ما خرج شي ... ما زال ما يخرج شي ...

c - Emploi de وَتَّى = عاد "devenir" : ...

وَتَّى مَا يَسْتَجِيبُ شي - عاد ما يعرب وُلُو ... وَتَّى يعرب كُلَّ شي ...

d - Quelques emplois de la préposition بِ "avec, dans, en, de, etc..." :

واش بِكَ ؟ - راني بخير - سمعنا بِكَ جيت - فالو ابائي جيت -

جيت بنهسي - فرحنا بِكَ - تمسخرنا بِكُمْ - روح به فيه -

EXERCICES

◆ Construisez une phrase avec chacun des noms de qualité suivants :

طرافة - نفاوة - خشانة - بهامة - طاعة - سجاوة -

Modèle : الطرافة هي الخصلة تناعة الولد الطرييب

◆ Transposez le texte de lecture à la 3^e pers. fem. sing. et au pluriel.

١٠٤	اربع تسعات يعملوا ستة وثلاثين	♦ زوج ازواج يعملوا اربعة
٢	اربع عشرات — اربعين	زوج ثلاثات — ستة
٤	♦ خمس خمسات يعملوا خمسة وعشرين	زوج ربعات — ثمانية
٦	خمس ستات — ثلاثين	زوج خمسات — عشرة
٨	خمس سبعات — خمسة وثلاثين	زوج ستات — اثنا عشر
١٠	خمس ثمنيات — اربعين	زوج سبعات — اربعا عشر
١٢	خمس تسعات — خمسة واربعين	زوج ثمنيات — ستا عشر
١٤	خمس عشرات — خمسين	زوج تسعات — ثمنا عشر
١٦	♦ ست ستات يعملوا ستة وثلاثين	زوج عشرات — عشرين
١٨	ست سبعات — اثنين واربعين	♦ ثلث ثلاثات يعملوا تسعة
٢٠	ست ثمنيات — ثمانية واربعين	ثلث ربعات — اثنا عشر
٢٢	ست تسعات — ستة وخمسين	ثلث خمسات — خمستا عشر
٢٤	ست عشرات — ستين	ثلث ستات — ثمنا عشر
٢٦	♦ سبع سبعات يعملوا تسعة واربعين	ثلث سبعات — واحد وعشرين
٢٨	سبع ثمنيات — ستة وخمسين	ثلث ثمنيات — اربعة وعشرين
٣٠	سبع تسعات — ثلاثة وستين	ثلث تسعات — سبعة وعشرين
٣٢	سبع عشرات — سبعين	ثلث عشرات — ثلاثين
٣٤	♦ ثمن ثمنيات يعملوا اربعة وستين	♦ اربع ربعات يعملوا ستا عشر
٣٦	ثمن تسعات — اثنين وسبعين	اربع خمسات — عشرين
٣٨	ثمن عشرات — ثمانين	اربع ستات — اربعة وعشرين
٤٠	♦ تسع تسعات يعملوا واحد وثمانين	اربع سبعات — ثمانية وعشرين
٤٢	تسع عشرات — تسعين	اربع ثمنيات — اثنين وثلاثين
٤٤	♦ عشر عشرات يعملوا مائة	

الحروف

Notions préliminaires - جدول الحروف	2
alif - ا - الب - ت - ث	4
Se wâw et le yâ - و - ي - ج - د	6
Voyelles brèves, <u>soukhoun</u> - ر - ز - م - ن	8
La syllabe - خ - س - ق - ل	10
l'article ; la <u>tâ marbûta</u> - ذ - ك - ع - ة	12
Nombres de 1 à 5 ; la <u>chadda</u> ; le verbe au présent - ح - ف - و - ق	14
Assimilation du <u>lâm</u> ; l'impératif (2 ^e pers. masc. sing.) - ص - ض - ط - ظ	16
Le verbe au présent (sing.) ; pronoms isolés - غ - خ	18

في المدرسة

Pronoms démonst. ; phrase "S + attr." ; Nbres: 6 à 10 - هذا - هذي - هذو ١	20
Interrogatifs ; négation ; nombres: 1 à 20 - واش ؟ ٢	22
La possession - عندي الفش بالزراف ٣	24
Les affixes ; nombres: 20 à 40 - واش حاي ؟ اشغال ؟ ٤	26
le mot ; le verbe au présent (plur.) - الفراية تتاعة العريية ٥	28
Comment compter les objets de 1 à 20	28
Le rapport d'annexion ; راني فاعد ; l'addition ٦	30
l'impératif ; les dizaines - اخراج من مضربك ٧	32
Devinettes - واش انا ؟ REVISION - Récitation	34

اوصاف الحوائج

Les adjectifs de couleurs ; l'adj. épithète - ألوان ٨	36
Types d'adjectifs et de participes - اشغال ٩	38
Mots de même type ; le pronom - باش مصنوعة كل حاجة ١٠	40

الوقت والسّن

86	١١ - أَشْغَلَ السَّاعَةَ؟ - Le verbe "faible" وَرَى au présent	42
88	١٢ - اليوم - Les adjectifs démonstratifs; la locution لو كان	44
90	١٣ - اليوميّة - Le verbe au futur	46
92	١٤ - البصول - Le verbe quadrilittère	48
94	١٥ - الاسم والسّن - Le comparatif; la soustraction	50
	- REVISION - Vocabulaire et grammaire. Devinettes et énigmes	52

جسد ابن آدم

96	١٦ - الوجه - Adjectif type بَعْلَان; l'exclamatif	54
98	١٧ - الحوائض الخمسة - Adjectifs d'infirmités	56
100	١٨ - اليد والكرع - Le verbe de 1 ^{re} forme à l'inaccompli	58
102	١٩ - القوايم - Le verbe "fort" à l'accompli	60
104	٢٠ - داخل الجسد - المرض - Le verbe de 7 ^e forme	62
105	- REVISION - Récit. واشتحبوا الطلبة؛ المعدة والجوارح. Devin. et énig.	64

اللبسة

٢١	لبسة - Le verbe "faible" à l'accompli	66
٢٢	دار - Le verbe "concave" F.I لبسة العرب	68
٢٣	كان - Le verbe "concave" F.O خياط البرانسيس	70
٢٤	Manière de rendre l'imparfait - عند الصبايحي	72
	- REVISION - Récit. مولود النبي؛ برنوسي. Dictons et devinettes	74

الماكلة

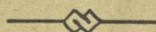
٢٥	خذا et كلا - Le collectif; les verbes واشتاكلوا	76
٢٦	واشتاكلوا - Les verbes "sourd" et "défectueux" à la 1 ^{re} forme	78
٢٧	في سوف الحضر - Le nom d'instrument	80
٢٨	الغدا عند العرب - Tableau des verbes primitifs et dérivés	82
	- REVISION - Récit. واشتحبوا الطلبة؛ الفهواجي؛ الخبز. Devinettes	84

السُّكَّان

٢٩ -	وين نَسْكُونَا -	Tableau des participes	86
٣٠ -	دار العرب -	Proposition "verbale" et proposition "nominale"	88
٣١ -	بيت ڤ لو تيل -	Phrases introduites par : - إذا - غير -	90
٣٢ -	بيت اماخلة والضياو -	Phrases introduites par كَلَّمَا - كِي -	92
	REVISION -	Récit العسكري؛ دِيقُون و دِيقِينِيَت	94

أهل الدَّار

٣٣ -	عائلة كبيرة -	Tableau des adjectifs qualificatifs	96
٣٤ -	مَصْرُوب الدَّار -	Tableau des pluriels de noms	98
٣٥ -	اشغال النِّسَا -	Place des termes dans la proposition "verbale"	100
٣٦ -	الولد الطَّرِيف والولد الخَشِين -	٩٩. constructions particulières	102
	جدول الضَّرْب -		104
	TABLE DES MATIÈRES		105



IV

La seconde est consacrée à une courte leçon de grammaire, tirée du texte et présentée sous une forme plus pratique que théorique ; la troisième, enfin, est réservée aux **exercices** oraux et écrits de : **langage, conjugaison, invention, dictée, rédaction, etc...**

Des contes, poésies, dictons et énigmes en rapport avec les **leçons précédentes**, sont groupés dans les pages de « **révision** » qui **clôturent chaque chapitre**.

Ainsi, j'ai voulu faire un petit manuel pratique avant tout et méthodique. S'il contribue à faciliter la tâche du professeur et à intéresser les élèves à la langue arabe, il aura pleinement atteint son but.

Qu'il me soit permis, avant de clore, d'exprimer toute ma gratitude à M. le Professeur Henri PERES qui a non seulement aidé à l'élaboration de ce manuel par ses encouragements et ses conseils et par l'exemple de son **Cahier d'arabe dialectal**, mais qui s'est encore donné la peine de revoir de près le manuscrit et d'y noter ses utiles observations.

Août 1946.

A. D.

N. B. — L'exécution du texte arabe dans la présente édition est due à la plume du calligraphe Saâdi Hakkâr.

AVERTISSEMENT

Ce manuel destiné à tous les débutants en arabe parlé et particulièrement aux élèves des Lycées, Collèges et Cours complémentaires, est le fruit d'une expérience de nombreuses années d'enseignement. Il tend à combler des lacunes et à marquer un progrès, si modeste soit-il, sur ce qui a été fait jusqu'ici pour l'étude de l'**arabe**.

Etabli conformément aux programmes officiels, il comprend outre l'étude graduée de l'alphabet, 36 leçons réparties en 8 chapitres dont chacun est clôturé par une « **révision** ».

La leçon, disposée sur 2 pages vis-à-vis est conçue de la façon suivante :

A. — dans la page de droite, un texte de lecture, d'abord réduit et qui s'étend graduellement, combine l'étude du **vocabulaire** avec une leçon de grammaire appliquée. Une gravure ou des dessins simplifiés illustrent le texte et servent à expliquer directement mots et phrases. Le texte et les dessins sont ainsi étroitement liés. Les mots nouveaux sont signalés par un astérisque (*).

B. — dans la page de gauche, 3 rubriques : la première contient le **vocabulaire** que l'élève a intérêt à retenir et qui lui est présenté, pour la commodité de la mémoire, sous la forme de : synonymes, antonymes, pluriels de noms, mots de même type, etc...

Dans leur raccourci évocateur, ils présentent des êtres vivants et des choses familières, pris dans la réalité de ce pays, en leur gardant leur accent de sincérité et leur fraîche poésie.

Je soulignerai ensuite toute l'ingéniosité qu'il a fallu déployer pour présenter chaque leçon dans une double page : le texte de lecture, base du langage, avant les règles et les exercices d'application, mettant ainsi en pratique le principe pédagogique, éternellement valable, qui requiert **l'exemple** avant le **précepte**.

Je n'aurai garde, enfin, d'attirer l'attention sur la solution proposée par l'auteur au problème de **l'écriture**. M. Dhina n'a pas cru devoir renoncer **aux caractères arabes** qui lui ont paru, en dehors de toute préoccupation esthétique, suffisamment commodes pour une étude pratique. En adoptant une notation hardie par moments, conservatrice à d'autres, toujours soucieuse d'enregistrer des sons plutôt que de reproduire des mots, il est parvenu à concilier, d'une manière satisfaisante, l'orthographe et la prononciation.

Il fallait, pour réussir, beaucoup d'expérience, de doigté et de talent. M. Dhina, professeur d'enseignement secondaire depuis de longues années, était, sans aucun doute, bien préparé à réaliser une telle tâche, si l'on veut se rappeler que ses articles sur le parler des **Arbâs**, parus dans la **Revue Africaine** en 1938 et 1940, l'avaient classé d'emblée parmi les meilleurs auteurs de monographies sur les dialectes de l'Algérie.

Dans ce petit livre, il a su allier harmonieusement ses connaissances scientifiques et ses dons pédagogiques à cet amour profond que tout **Arabe du Sud** éprouve pour sa belle langue parlée, et nous l'en félicitons bien sincèrement.

Henri PERES

Professeur à la Faculté des Lettres
d'Alger

PRÉFACE

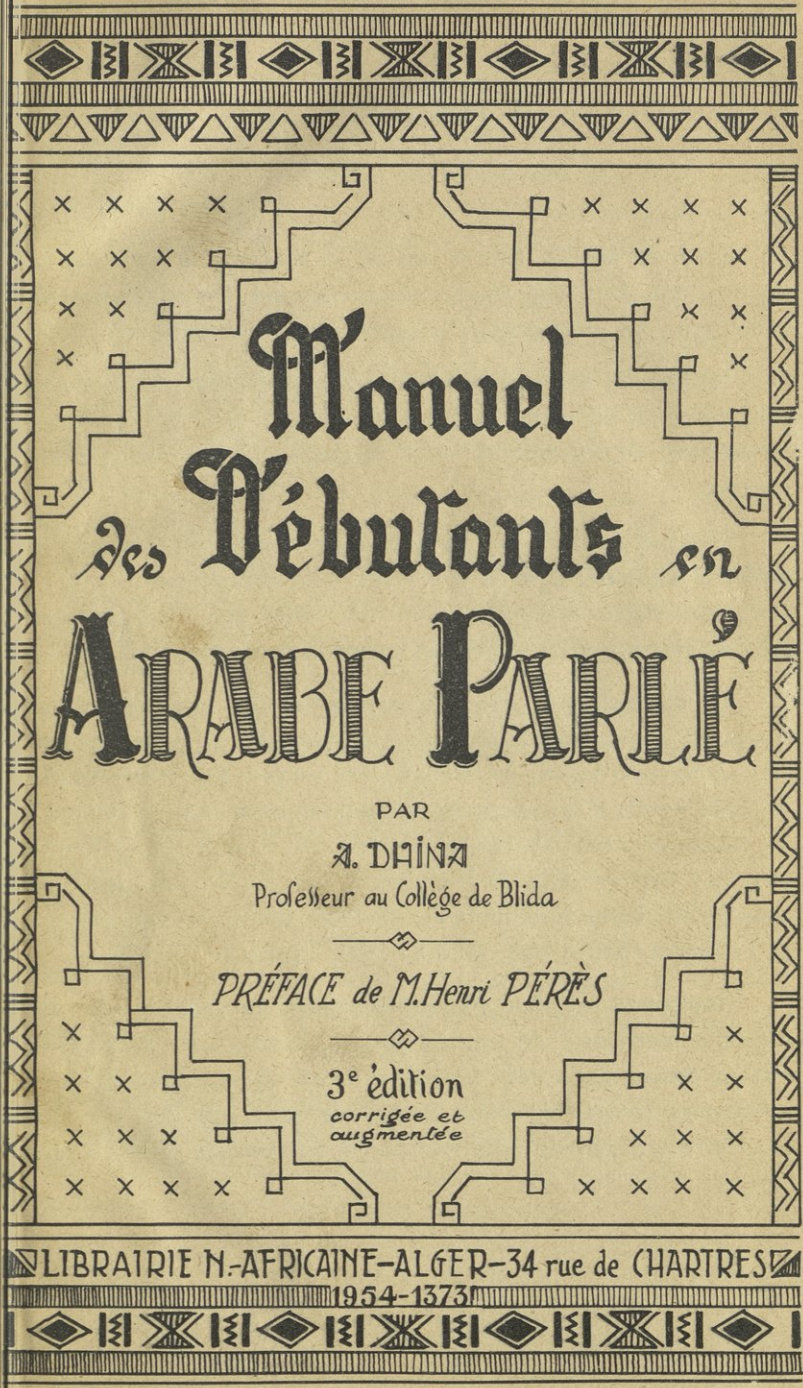
Le livre de M. Dhina réalise, à souhait, le vœu que j'ai maintes fois formulé, d'un rafraîchissement, sinon d'un renouvellement, des méthodes d'enseignement.

Le **Manuel des débutants en arabe parlé** réussit à présenter, à la fois, tout en restant clair et simple, les notions d'écriture et de lecture, de vocabulaire et de langage, de morphologie et de syntaxe.

Il est le premier ouvrage d'enseignement, consacré à l'**arabe dialectal algérien**, à faire une place à la phonétique ; mais il le fait d'une façon discrète, en ne recourant que dans la mesure où c'est nécessaire à des termes techniques devenus vite familiers.

Ce **Manuel**, qui veut être, tout ensemble, **théorique et pratique**, est conçu avant tout pour le **langage** et la **conversation**. Dès la dixième leçon, les élèves sont rompus à la **prononciation**, et, déjà nantis d'un vocabulaire, rudimentaire mais suffisant, ils se trouvent prêts à aborder l'étude de l'arabe d'une manière vivante : par des questions et des réponses, à l'aide de phrases simples et comme quotidiennes, qui iront en se compliquant et en se nuancant, peu à peu, au cours des leçons de l'année.

Marquerai-je plus particulièrement l'originalité de cette nouvelle méthode ? Je mettrai tout d'abord l'accent sur l'**illustration**, œuvre de l'auteur lui-même. Les croquis, sobres à dessein, renouvelés toutes les deux pages, ne sont pas des « à-côté » ou des hors-d'œuvre, mais font partie en quelque sorte du texte.



Manuel des Débutants en ARABE PARLÉ

PAR

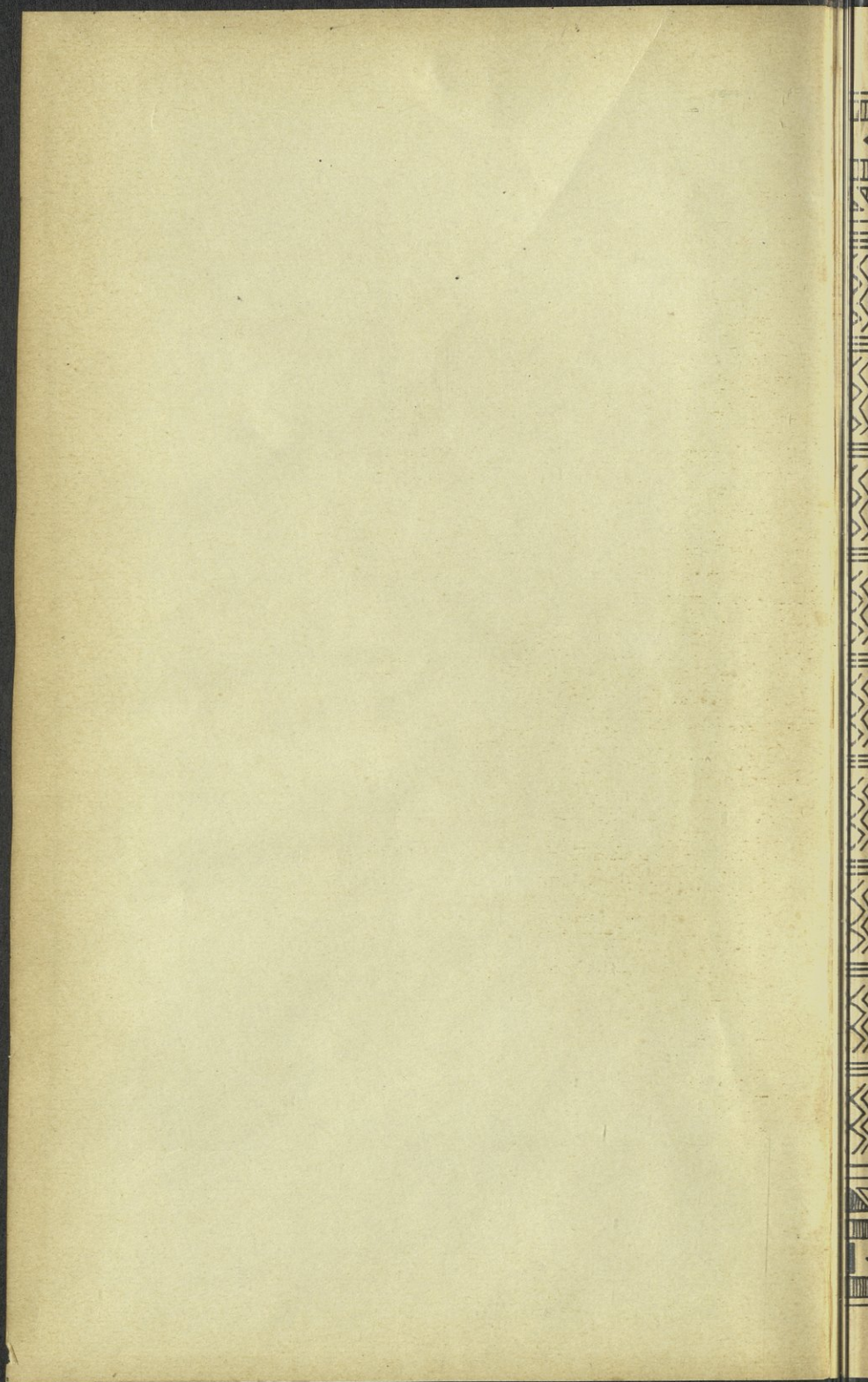
A. DHINA

Professeur au Collège de Blida

—♦—
PRÉFACE de M. Henri PÈRÈS

—♦—
3^e édition
corrigée et
augmentée

LIBRAIRIE N.-AFRICAIN-ALGER-34 rue de CHARTRES
1954-1373



1878
1879

492.707:D53kA:c.1

دهينة، عمر

كتاب المبتدئين في العربية الدارجة

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01026593

American University of Beirut



492.707

D53 k A

General Library

492.707
D53kA
c.i